

# EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

09/2023



*Millermoaler Schull Echternach*





## ■ Schoulinformatiounen

5 Rentrée scolaire/Schulanfang

## ■ Eis Cyclen

### Cycle 1/Zyklus 1:

- 6 L'éducation précoce/  
Die Früherziehung
- 8 L'enseignement préscolaire/  
Der Vorschulunterricht
- 9 Teams et titulaires/  
Teams & Lehrer

### Cycles 2-4/Zyklen 2-4:

- 10 L'enseignement fondamental/  
Die Grundschule
- 18 Surnuméraires
- 19 Assistance en classe/Stützkurse
- 19 Accueil d'élèves nouvellement  
installés au pays/Betreuung von  
Neuankömmlingen

## ■ Servicer fir Kanner an Elteren

- 20 BEE Secure
- 21 Service Krank Kanner Doheem
- 22 Super Senior
- 23 Ecole Régionale de Musique
- 24 Eltereschoul Osten
- 25 L'Office national de l'enfance,  
ONE

## ■ Schoulinformatiounen

- 26 Scolarité obligatoire/  
Schulpflicht
- 26 Vacances scolaires/  
Schulferien 2023/2024
- 27 Amicale des Enseignants  
Millermoaler Schull Eechter-  
noach (AMSE)



## Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière



D'Gemäneblatt ass och  
online ze liesen!

PRINTED IN  
LUXEMBOURG

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57 | **Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | **Layout:** Ka Communications S.à r.l. – [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu) | **Druck:** Imprimerie de l'Est – [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu) | **Fotos:** Schoul-personal | Illustrationen: fotolia.com, GraphicsRF, Katerina\_Dav



[www.facebook.com/villedechternach](https://www.facebook.com/villedechternach)

[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)

[www.instagram.com/villedechternach/](https://www.instagram.com/villedechternach/)



### ■ Schoulinformatiounen

- 28 Centre pour le développement intellectuel (CDI)
- 30 Les équipes pédagogiques/ Die „Equipes pédagogiques“
- 30 Les cours complémentaires en langue maternelle (portugais)/ Kurse in Muttersprache (Portugiesisch)
- 31 La direction régionale/ Regionaldirektion
- 33 I-EBS
- 35 Inclusion et offre de soutien de l'école fondamentale de Millermoal/Inklusion und Förderangebot der Millermoaler Grundschule

### ■ Schoulinformatiounen

- 37 La Commission scolaire communale/Die kommunale Schulkommission
- 38 Présentation des Services du/ Die Dienstleistungen der SEA
- 39 Les représentants des parents d'élèves/Die Elternvertretung
- 40 Le Comité d'école/ Das Schulkomitee
- 41 Elternvereenegung Eechternoach - APEEF
- 41 Les livres scolaires/ Die Schulbücher
- 41 La participation aux frais/ Die Kostenbeteiligung

### ■ Schoulinformatiounen

- 42 Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire/ Schulgesundheits – Sozialmedizinischer Schuldienst
- 44 Permanences sociales/ Sozialer Bereitschaftsdienst
- 45 Explications LASEP/Erklärungen zur LASEP
- 46 Centre pour le développement moteur (CDM)
- 47 De sèche Schoulwee
- 50 Transport scolaire/ Schülertransport: Charly & Hary



### ■ Aktivitéiten

- 52 Activités parascolaires/ Paraschulische Aktivitäten 2022-2023

### ■ Schoulregelen

- 72 Nos engagements/ Unsere Verpflichtungen
- 73 Les téléphones mobiles/ Mobiltelefone...
- 74 Règlement d'ordre intérieur/ Internt Schoulreglement

# Editorial

## **Nouveautés, infos utiles, et rétrospective en photos : le nouveau Schoulbuet est arrivé**

La rentrée scolaire 2023/2024 approche à grands pas !

Le moment est donc venu de vous présenter le Schoulbuet, avec des infos utiles, notamment sur **la rentrée du 15 septembre 2023**. Comme d'habitude, nous profitons de l'occasion pour vous présenter les classes et les titulaires des différents cycles.

Si votre enfant fête ses trois ans avant le 1<sup>er</sup> septembre, les informations sur le **cycle 1** vont vous intéresser. Le but de ce cycle est de leur permettre d'entrer en contact avec d'autres enfants, et ce de façon ludique.

En ce qui concerne les élèves du cycle 2, leur rentrée débutera le 15 septembre à 7h55 et ils seront ac-

cueillis comme d'habitude dans le bâtiment "Witry". Une grande nouveauté attend les enfants des cycles 3.1, 3.2, 4.1 et 4.2, car ils seront désormais accueillis dans la toute nouvelle école! Cette rentrée marque le début d'une excellente année scolaire pour tous les élèves et enseignants dans ce campus scolaire moderne. De plus, il convient de noter que la maison relais ainsi que le Centre pour le développement intellectuel (CDI) seront également intégrés dans le nouveau campus dès cette rentrée.

Plus loin, des informations sur **l'assistance en classe** et sur le **Centre pour le développement intellectuel (CDI)**, ainsi que sur d'autres acteurs et services vous sont présentées : le **Service Krank Kanner Doheem**, l'**École Régionale de Musique**, l'**ONE**, les **représentants des parents d'élèves**, et bien plus encore.

Finalement, nous encourageons les enfants (et leurs parents, le cas échéant) de **faire le chemin de l'école à pied ou à vélo** - avec des bénéfices pour la santé, pour la qualité de vie en ville, et pour l'environnement. C'est vers la fin de ce Schoulbuet que vous trouvez toutes les infos pour un trajet en toute sécurité.

Vous l'aurez donc compris, le Schoulbuet regorge d'informations utiles, peu importe l'âge de votre enfant.

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une bonne lecture, et surtout et avant tout une bonne rentrée !

Le collège échevinal



Carole Hartmann (DP)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)  
Deuxième échevin



## Rentrée scolaire 2023/2024:

Vendredi, le 15 septembre 2023

### INFORMATIONS IMPORTANTES POUR LE PREMIER JOUR D'ÉCOLE:

#### Cycle 1 – Enseignement préscolaire

Le jour de la reprise des classes, les élèves de l'éducation préscolaire seront accueillis, accompagnés de leurs parents, dans leur team selon l'horaire suivant :

- » Entre 08:10 et 08:45, les élèves du Cycle 1.2
- » Entre 08:45 et 09:15, les élèves du Cycle 1.1

Le premier jour d'école, il y a classe le matin et l'après-midi.

#### Cycle 2

Le premier jour d'école, il y a classe le matin et l'après-midi. Tous les enfants du cycle 2 sont accueillis dans leur classe à **partir de 7h45**.

Les classes du cycle 2 **restent dans le même bâtiment scolaire (= bâtiment Witry, voir photo)** que pour l'année scolaire 2022-23, les salles de classe sont signalées. Les parents peuvent accompagner leurs enfants.



Bâtiment Witry / Witry-Gebäude

#### Cycle 3.1

Le premier jour d'école, il y a classe le matin et l'après-midi. Tous les enfants du cycle 3.1 sont accueillis dès **7h45** par leur enseignant(e) de classe **dans la cour de la nouvelle école (voir photo)**.

Ils se rendent ensuite dans la salle de classe avec leur enseignant(e). Les parents peuvent accompagner leurs enfants.

#### Cycle 3.2, 4.1 et 4.2

Le premier jour d'école, il y a cours le matin et l'après-midi. Tous les enfants des cycles 3.2, 4.1 et 4.2 sont accueillis dès **7h45** par leur enseignant(e) **dans leur classe, dans le nouveau bâtiment scolaire (voir photo)**.

## Schulanfang 2023/2024:

Freitag, den 15. September 2023

### WICHTIGE INFORMATIONEN ZUM 1. SCHULTAG:

#### Zyklus 1 – Vorschule

Am ersten Schultag werden die Spielschulkinder, begleitet von ihren Eltern, in ihrem betreffendem Team laut folgendem Stundenplan aufgenommen.

- » Zwischen 08:10 und 08:45, die Schüler des Zyklus 1.2
- » Zwischen 08:45 und 09:15, die Schüler des Zyklus 1.1

Am ersten Schultag ist vormittags und nachmittags Unterricht.

#### Zyklus 2

Am ersten Schultag ist vormittags und nachmittags Unterricht. Alle Kinder des Zyklus 2 werden **ab 7:45 Uhr** in ihrer Klasse aufgenommen.

Die Klassen des Zyklus 2 **bleiben in demselben Schulgebäude (= Witry-Gebäude, siehe Foto)** wie im Schuljahr 2022-23, die Klassensäle sind ausgeschildert. Die Eltern dürfen ihre Kinder begleiten.

#### Zyklus 3.1

Am ersten Schultag ist vormittags und nachmittags Unterricht. Alle Kinder des Zyklus 3.1 werden **ab 7:45 Uhr** von ihrem Klassenlehrer/in **im Schulhof der neuen Schule (siehe Foto)** empfangen.

Anschließend gehen sie mit ihrem/r Lehrer/in in den Klassensaal. Die Eltern dürfen ihre Kinder begleiten.

#### Zyklus 3.2, 4.1 und 4.2

Am ersten Schultag ist vormittags und nachmittags Unterricht. Alle Kinder der Zyklen 3.2, 4.1 und 4.2 werden **ab 7.45 Uhr** von ihrem/r Lehrer/in **in ihrer Klasse in dem neuen Schulgebäude (siehe Foto)** aufgenommen.



Nouveau bâtiment scolaire / neues Schulgebäude

## Cycle 1 L'éducation précoce

**Adresse:** Bâtiment/Gebäude «LYRA», coin/Ecke rue André Duchscher/rue Charly  
Adresse postale/Postanschrift: École précoce | 29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
E-Mail: millermoaler@echternach.lu  
Précoce 1: Mme Nancy THEIN & Mme Laure SPAUS | Tel.: 28 337 - 587

### Fréquentation des classes précoces:

L'éducation précoce est une offre facultative. Les enfants y sont inscrits sur demande écrite des parents.

Est admissible chaque enfant ayant trois ans le 1<sup>er</sup> septembre de l'année en cours et habitant la commune d'Echternach.

La fréquentation de l'éducation précoce permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie autonome, de découvertes et d'apprentissages. Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu (éducatif) et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants parlant une langue étrangère à domicile ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise ce qui facilitera leur intégration dans notre système scolaire.



Päiperleksgaart

## Zyklus 1 Die Früherziehung

### Besuch der Früherziehungsklassen:

Der Besuch der Früherziehung ist freiwillig. Die Einschreibung der Kinder erfolgt auf schriftlichen Antrag der Eltern. Aufgenommen werden kann jedes Kind, das am 1. September des laufenden Jahres drei Jahre alt ist und in der Gemeinde Echternach wohnt.

Der Besuch der Früherziehung ermöglicht den Kindern, andere Kinder auf spielerische Weise kennenzulernen. Schon in der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein selbständiges Leben, Entdeckungen und Lernen, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln. Die Früherziehung basiert auf dem (erzieherischen) Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders Kinder, die eine Fremdsprache zu Hause sprechen, haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, was ihre Integration in unser Schulsystem erleichtern wird.

### Abwesenheit:

Bei der Früherziehung handelt es sich nicht um ein Pflichtangebot. Aber sobald Sie Ihr Kind eingeschrieben haben, wird es von uns als regulärer Schüler angesehen und hat kein Anrecht auf unbegründete und wiederholte Abwesenheit. Um seine Integration in der Klasse zu erleichtern, ist eine regelmäßige Anwesenheit unabdingbar. Sollte Ihr Kind krank sein, ist dies dem Lehrpersonal unmittelbar mitzuteilen mit der Begründung für diese Abwesenheit.

### Stundenplan und Betreuungsdienst:

Morgens können die Kinder zwischen 8.10 und 9.00 Uhr eintreffen. Um 11.55 Uhr werden sie wieder abgeholt. Nachmittags werden die Kinder um 13.50 Uhr gebracht und um 15.45 Uhr wieder abgeholt.



### Absences:

L'éducation précoce n'est pas une offre obligatoire. Mais du moment que vous avez inscrit votre enfant, nous considérons votre enfant comme élève régulier qui n'a pas droit à des absences non-motivées et répétées. Pour faciliter son intégration dans la classe, une présence régulière en classe est de mise. Au cas où votre enfant est malade, vous êtes priés d'informer sans délai le titulaire pour lui faire connaître les motifs de cette absence.

### Horaire scolaire et service d'accueil:

Le matin, les enfants ont le droit d'arriver entre 8.10h et 9.00h. Ils rentrent à 11.55h. L'après-midi, les enfants arrivent à 13.50h et rentrent à 15.45h.

Il y a cependant la possibilité d'un accueil avant et/ou après les heures de classe:

**Le matin:** entre 8.00h et 8.10h ainsi que de 11.55h à 12.05h.

**L'après-midi:** entre 13.40h et 13.50h ainsi que de 15.45h à 15.55h.

### Un groupe de l'éducation précoce à Echternach en 2023/2024:

#### Groupe précoce 1:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

#### Total des enfants inscrits en 2023/2024:

18 enfants.

### Informations diverses et spécifiques:

Pour des informations complémentaires, prière de vous adresser au titulaire responsable.



Mat der Kutsch

Es besteht die Möglichkeit, einen Betreuungsdienst vor und/oder nach den eigentlichen Schulstunden in Anspruch zu nehmen:

**Morgens:** zwischen 8.00 Uhr und 8.10 Uhr sowie von 11.55 Uhr bis 12.05 Uhr.

**Nachmittags:** zwischen 13.40 Uhr und 13.50 Uhr sowie von 15.45 Uhr bis 15.55 Uhr.

### Eine Früherziehungsgruppe 2023/2024 in Echternach:

#### Früherziehungsgruppe 1:

Mme Nancy GEORGE-THEIN & Mme Laure SPAUS

#### Anzahl der für 2023/2024 eingeschriebenen Kinder:

18 Kinder.

### Diverse und spezifische Informationen:

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an die für die jeweilige Gruppe zuständige Person.



## Cycle 1 L'enseignement préscolaire

**Adresse:** Bâtiment 3, rue Charly, L-6420 Echternach  
Adresse postale/Postanschrift: École fondamentale | 1, Place Isidore Comes | L-6443 Echternach  
Tel.: 28 337 - 400 | E-Mail: millermoaler@echternach.lu

### Horaire scolaire et service de surveillance:

**Le matin**, les enfants du préscolaire doivent être présents à 8.10h. Ils rentrent à 11.55h.

Les **après-midis** du lundi, mercredi et vendredi, les enfants arrivent à 13.50 heures et rentrent à 15.45 heures. Les après-midis du mardi et jeudi sont libres.

Un service de surveillance avant le début des heures de classe est assuré: **le matin** de 8.00 à 8.10h; **l'après-midi** de 13.40 à 13.50h.

### Teams préscolaire et nombres d'élèves:

117 élèves répartis sur 3 teams et une classe

## Zyklus 1 Der Vorschulunterricht

### Schulzeiten und Aufsichtsdienst:

**Morgens** müssen die Kinder um 8.10 Uhr anwesend sein. Um 11.55 Uhr endet der morgendliche Unterricht.

An den **Nachmittagen** des Montag, Mittwoch und Freitag beginnt die Schule um 13.50 Uhr. Sie endet um 15.45 Uhr. Dienstags- und donnerstagsnachmittags ist schulfrei.

Ein Aufsichtsdienst vor Schulbeginn ist gewährleistet:

**Morgens** von 8.00 bis 8.10 Uhr;

**Nachmittags** von 13.40 bis 13.50 Uhr.

### Vorschul-Teams und Schülerzahl:

117 Schüler verteilt auf 3 Teams und eine Klasse

**Team 1:** Spillen



**Klasse:** Schwimmen



**Team 2:** Fuesend



**Team 3:** Atelieren



**Team 3:** Mir baken



## Teams et titulaires/Teams & Lehrer:

### Team 1 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:

Mme FRANÇOIS Véronique  
Mme DA ROCHA RIBEIRO Carina | M. BAIÃO Jaime

### Team 2 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:

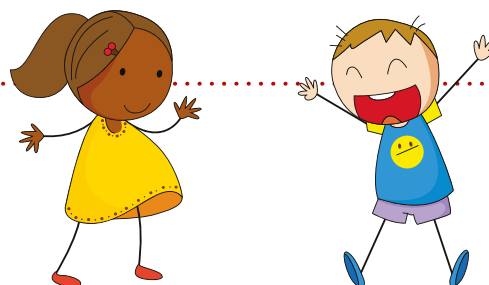
Mme DOSTERT Romy | Mme GORGES Mireille  
Mme ZEIMETZ Claire | Mme WEBER Anouk

### Team 3 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:

Mme FLIES Carrie | Mme SCHMITT Christiane  
Mme SCHMITZ Claudine

### Classe/Klasse – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:

Mme TEIXEIRA Melissa



### Année scolaire/Schuljahr 2022/2023:





## Cycles 2-4 L'enseignement fondamental

## Zyklen 2-4 Die Grundschule

**Adresse:** Bâtiment «Ancienne et nouvelle école fondamentale»/Gebäude „Alte und neue Grundschule“  
Adresse postale: École fondamentale | 1, Place Isidore Comes | L-6443 Echternach  
Tel.: 28 337 - 400 | E-Mail: millermoaler@echternach.lu

### **Horaire scolaire et service de surveillance/Schulzeiten und Aufsichtsdienst:**

Lundi/Montag | Mercredi/Mittwoch | Vendredi/Freitag: 7.55 - 12.05h/Uhr + 14.00 - 15.55h/Uhr  
Mardi/Dienstag | Jeudi/Donnerstag: 7.55 - 12.05h/Uhr

A partir de 7.45h, les élèves se rendent dans leur salle de classe.

Ab 7.45 Uhr begeben sich die Schüler sofort in ihren Klassensaal.

**Cycle 2.1:** Kleeschchen



**Cycle 2.1:** Theater BCEE



**Cycle 3.1:** Grouss Botz



**Cycle 4.1:** Orika



**Cycle 3.1:** Beim Lichten





Cycle 2.1: Geburtsdag feiern



## Cycle 2

### Classes et titulaires

**2.1 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/57 élèves)

## Zyklus 2

### Schulklassen & Lehrer

M. EIFFES Gilles | Mme GALLIPOLI Melissa  
Mme REMY Julie | Mmes VAN DER MOLEN Juliette/  
SCHWICKERT Joy

**2.1 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



Mme ALBERTO Sandrine



Mme BETZEN Isabelle



Mme RIBEIRO DIAS Claudia



Mme THIRY Danielle





## Cycle 2

### Classes et titulaires

**2.2 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/64 élèves)

## Zyklus 2

### Schulklassen & Lehrer

Mme BETZEN Isabelle | Mme DIAS Nathalie  
Mme RIBEIRO DIAS Claudia | Mme THIRY Danielle

**2.2 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



Mme GALLIPOLI Melissa



M. EIFFES Gilles



Mme VAN DER MOLEN Juliette/Mme REMY Julie/  
Mme Schmit Isabelle



M. THILL Yves



## Cycle 3

### Classes et titulaires

**3.1 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/59 élèves)

## Zyklus 3

### Schulklassen & Lehrer

Mme FORTHOFFER Sally | Mme MANGEN Nadia  
Mmes MUZZOLINI Corinne/SCHWICKERT Joy  
Mmes NEY Martine/SIMON Aurélie

**3.1 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



Mme WOLF Carole



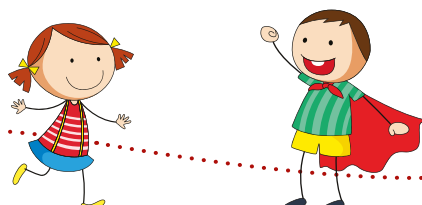
Mme SÜHS Christiane



M. HATTO Tom



Mme LAZZARINI Romy





## Cycle 3

### Classes et titulaires

**3.2 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/57 élèves)

## Zyklus 3

### Schulklassen & Lehrer

M. HATTO Tom | Mme LAZZARINI Romy  
Mme SÜHS Christiane | Mme WOLF Carole

**3.2 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



Mme MANGEN Nadia



Mme NEY Martine/Mme REMY Julie



Mme FORTHOFFER Sally



Mme MUZZOLINI Corinne





## Cycle 4 Classes et titulaires

**4.1 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/55 élèves)

## Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

M. LENGLER Pit | Mme SCHEUER Armanda  
Mme TRAUFFLER Anne/Mme REINHARD Jessica  
M. WERDEL Nic

**4.1 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



Mmes KRIER Christiane/SCHWICKERT Joy



Mmes HEINEN Marcia/SCHEUER Armanda



M. WELTER Pol/  
Mme HERMES Géraldine



M. MICHELS Pol



Mmes LENGLER Martine/  
WEBER Sandra





## Cycle 4 Classes et titulaires

**4.2 – année scolaire/Schuljahr 2023/2024:**  
(4 classes/62 élèves)

## Zyklus 4 Schulklassen & Lehrer

Mme HEINEN Marcia/M. WELTER Pol  
Mme HERMES Géraldine/M. WELTER Pol  
Mmes LENGLER Martine/WEBER Sandra  
M. MICHELS Pol

**4.2 – année scolaire/Schuljahr 2022/2023:**



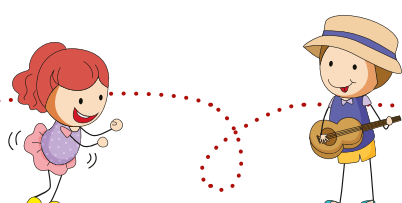
Mmes TRAUFFLER Anne/SCHEUER Armanda



M. WERDEL Nic



M. LENGLER Pit







## Surnuméraires

| Enseignants           | Branches enseignées                                               |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Mme ALBERTO Sandrine  | Surnuméraire Cycle 2                                              |
| MME BOSSELER ALINE    | Accueil                                                           |
| Mme BRUCH Andrea      | Surnuméraire Cycle 3                                              |
| Mme COLAÇO Cindy      | Surnuméraire Cycle 2                                              |
| M. DE BOER Ricky      | Accueil                                                           |
| Mme KUGELER Jackie    | Accueil                                                           |
| Mme KRIER Christiane  | Surnuméraire Cycle 4                                              |
| Mme REINHARD Jessica  | Surnuméraire Cycles 3 et 4                                        |
| Mme SIMON Aurélie     | Surnuméraire Cycle 3                                              |
| Mme SCHWICKERT Joy    | Surnuméraire Cycle 2 et 3                                         |
| M. THILL Yves         | Surnuméraire Cycle 4                                              |
| M TINES Alex          | Ed. physique Cycles 3 et 4                                        |
| M. WELTER Pol         | Surnuméraire Cycle 4                                              |
| Mme ZEHREN-DUHR Micky | Surnuméraire Cycles 2 - 4                                         |
| M. HAAS Ben           | Instituteur spécialisé pour enfants à besoins spécifiques (I-EBS) |
| Mme SPAUS Josiane     | Auxiliaire éducative                                              |





**Cycle 4.2:** Meilleurs élèves en français/Die besten Schüler im Fach Französisch

## Assistance en classe – cycles 2-4

L'assistance en classe a été créée afin de pourvoir à des besoins spécifiques auxquels l'enseignement traditionnel ne peut que difficilement satisfaire. Elle est destinée aux élèves ayant des difficultés d'apprentissage. Ces élèves bénéficient d'une aide supplémentaire leur permettant de mieux suivre le programme de leur classe.

## Stützkurse – Zyklen 2 bis 4

Die Stützkurse wurden geschaffen, um spezifischen Bedürfnissen Rechnung zu tragen, die im normalen Unterricht nur schwer berücksichtigt werden können. Dieses Angebot ist für Schüler mit Lernschwierigkeiten gedacht. Diese Schüler erhalten eine zusätzliche Hilfe, um das Schulprogramm in der Klasse besser bewerkstelligen zu können.

## Accueil d'élèves nouvellement installés au pays

Les enfants étrangers qui arrivent en cours d'année scolaire («primo arrivants»), tout en étant intégrés dans une classe normale, bénéficient d'une offre d'appui qui leur permet d'apprendre la langue française comme première langue étrangère et plus tard la langue allemande.

## Betreuung von Neuankömmlingen

Den ausländischen Kindern, die während des laufenden Schuljahres ankommen („Neuankömmlinge“) wird, während sie in eine normale Klasse integriert sind, zusätzlich ein Stützkurs angeboten, der es ihnen erlaubt, die französische Sprache als erste Fremdsprache zu erlernen und später dann auch die deutsche Sprache.



# VOTRE ENFANT PEUT-IL AVOIR UN ADULTE COMME AMI ?

Prudence ! Avant 13 ans, l'enfant ne mesure pas les risques potentiels des réseaux sociaux.

Découvrez notre guide pour parents sur ***bee-secure.lu***



einfach | digital  
Zukunftskompetenze  
fir staark Kanner



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse





# Service Krank Kanner Doheem

## L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

## Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:  
½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.  
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

## Les gardes:

Les gardes ont lieu de lundi à vendredi entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde. Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

## Pour tous renseignements supplémentaires:

T. 48 07 79

Lundi - jeudi: 7 - 12 et 14 - 18 heures.

Vendredi: 7 - 12 heures.

Répondeur de 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures. Le service est fermé les weekends et jours fériés (Répondeur).

L'inscription au «Service Krank Kanner Doheem» se fait par Fiche d'inscription qui se trouve en ligne sur le site:

**<https://skkd.lu/inscription>**

Pour faciliter l'organisation des gardes, il est préférable de téléphoner au bureau au 48 07 79 pour organiser une garde.

Frédérique Koedinger  
Responsable  
Service Krank Kanner Doheem

## Objektive:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

## Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Bei Alleinerziehenden wird eine, von der Gemeinde auszustellende, erweiterte Wohnsitzbescheinigung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

## Betreuungen:

Die Betreuungen finden von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

## Für zusätzliche Informationen:

T. 48 07 79

Montag - Donnerstag: 7 - 12 Uhr und 14 - 18 Uhr.

Freitag: 7 - 12 Uhr

Anrufbeantworter von 18 - 7 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen (Anrufbeantworter).

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular im Voraus aus, das Sie auf der Website finden: **<https://skkd.lu/inscription>**

Die Anfrage einer Betreuung erfolgt telefonisch.

Frédérique Koedinger  
Verantwortliche der Dienststelle  
Service Krank Kanner Doheem

# Super Senior



## Des problèmes d'apprentissage scolaire avec votre enfant ?

Votre enfant rencontre des difficultés dans certaines matières. Il a des problèmes pour s'organiser, pour trouver une méthode de travail. Il perd confiance en soi.

Vous n'avez pas le temps ou les compétences pour accompagner votre enfant dans sa vie scolaire, ou vos échanges dans le cadre de l'apprentissage se terminent toujours par des conflits.

## Trouvez une solution efficace:

Ayez recours à un accompagnateur scolaire senior !

## Qui sommes-nous?

Un service régional d'accompagnateurs scolaires, coordonné par le MEC asbl, composé de seniors motivés, formés et intéressés à transmettre leur savoir et encadrer des enfants ayant des difficultés scolaires.

## Comment fonctionne le service?

- » Un rendez-vous entre le MEC asbl, les parents et l'enfant afin de déterminer ensemble le rythme des rencontres et le lieu.
- » Suivi d'une rencontre entre le MEC asbl, les parents, l'enfant et le senior pour une première prise de contact.
- » Un encadrement professionnel dans l'exercice des activités.
- » Le paiement par les parents d'une contribution de 10 euros/séance de +/- 1h30 (5 euros pour les personnes bénéficiant d'une aide sociale).
- » Une récompense aux enfants en cas de bonne conduite.

## L'accompagnement scolaire par les seniors: que des avantages!

- » Les seniors ont beaucoup d'expérience à partager et peuvent transmettre des astuces
- » Les seniors ont plus de patience
- » Les seniors sont plus disponibles et à l'écoute
- » L'enfant retrouve confiance en soi et en ses capacités
- » Les rencontres sont sans stress, loin des conflits familiaux

**Adresse:** MEC asbl – Mouvement pour l'égalité des Chances pour tous  
Mme Aurélia Pattou  
Tel.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12  
9, rue André Duchscher | L-6434 Echternach  
E-Mail: [info@mecasbl.lu](mailto:info@mecasbl.lu) | [www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

## Hat Ihr Kind Probleme mit dem schulischen Lernen?

Ihr Kind hat Schwierigkeiten in bestimmten Fächern. Es hat Probleme, sich zu organisieren und eine Arbeitsmethode zu finden. Es verliert sein Selbstvertrauen.

Sie haben nicht die Zeit oder die Fähigkeiten, Ihr Kind im Schulalltag zu begleiten, oder Ihr Austausch im Rahmen des Lernens endet immer wieder in Konflikten.

## Finden Sie eine wirksame Lösung:

Greifen Sie auf einen Senior-Schulbegleiter zurück!

## Wer sind wir?

Ein regionaler Schulbegleiterdienst, der von der MEC asbl koordiniert wird und sich aus motivierten, ausgebildeten und interessierten Senioren zusammensetzt, die ihr Wissen weitergeben und Kinder mit schulischen Schwierigkeiten betreuen möchten.

## Wie funktioniert der Dienst?

- » Ein Treffen zwischen der MEC asbl, den Eltern und dem Kind, um gemeinsam den Rhythmus der Treffen und den Ort festzulegen.
- » Gefolgt von einem Treffen zwischen der MEC asbl, den Eltern, dem Kind und dem Senior für eine erste Kontaktaufnahme.
- » Eine professionelle Betreuung bei der Ausübung der Aktivitäten.
- » Die Zahlung eines Beitrags von 10 Euro/Sitzung von +/- 1,5 Stunden durch die Eltern (5 Euro für Personen, die Sozialhilfe erhalten).
- » Eine Belohnung für die Kinder bei gutem Benehmen.

## Schulbegleitung durch Senioren: das hat nur Vorteile!

- » Senioren haben viel Erfahrung zu teilen und können Tipps und Tricks weitergeben.
- » Senioren haben mehr Geduld
- » Senioren sind verfügbarer und hören besser zu.
- » Das Kind gewinnt wieder Vertrauen in sich selbst und seine Fähigkeiten.
- » Die Treffen sind stressfrei, fernab von Familienkonflikten



# Ecole Régionale de Musique



## L'école de musique est gratuite pour:

Tous les enfants et jeunes en-dessous de 26 ans qui habitent à Echternach ou dans une commune conventionnée\*

## L'inscription coûte 100 € pour:

Pour toute personne âgée de plus de 26 ans et toute personne qui habite dans une commune non-conventionnée (pour tout cours ne tombant pas sous la gratuité du ministère)

\* sont considérés comme élèves conventionnés les élèves provenant des communes suivantes: Echternach, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach et Waldbillig

## Cours d'instruments, de Formation musicale, de Chant et de Danse

- » Éveil musical et formation musicale à partir de 4 ans
- » Éveil à la danse (5 et 6 ans)
- » Cours d'instruments à partir de 6 ans
- » Danse classique à partir de 7 ans
- » Danse moderne à partir de 10 ans
- » Chant classique et chant moderne (Rock/Pop) à partir de 11 ans

## Découvrez toute notre offre de cours sur

[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)

**Adresse:** École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach  
10, rue des Merciers | L-6464 ECHTERNACH  
Tel.: (+352) 72 82 54  
E-Mail: [secretariat@em-echternach.com](mailto:secretariat@em-echternach.com)

## Der Besuch der Musikschule ist kostenlos für:

Alle Kinder und Jugendlichen unter 26 Jahren, die in Echternach oder in einer Vertragsgemeinde wohnen\*.

## Die Einschreibung kostet 100 € für:

Für alle Personen über 26 Jahre und alle Personen, die in einer nicht-konventionierten Gemeinde wohnen (für alle Kurse, die nicht unter die kostenlose Mitgliedschaft des Ministeriums fallen).

\* Als Vertragsschüler gelten Schüler aus den folgenden Gemeinden: Echternach, Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Junglinster, Manternach, Mertert, Rosport-Mompach und Waldbillig.

## Instrumentalunterricht, Musikausbildung, Gesangs- und Tanzunterricht

- » Musikalische Früherziehung und Musikausbildung ab 4 Jahren
- » Tänzerische Früherziehung (5 und 6 Jahre)
- » Instrumentalunterricht ab 6 Jahren
- » Klassischer Tanz ab 7 Jahren
- » Moderner Tanz ab 10 Jahren
- » Klassischer Gesang und moderner Gesang (Rock/Pop) ab 11 Jahren

## Entdecken Sie unser gesamtes Kursangebot auf

[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)



Cycle 1: Concert Eveil musical



## Eltereschool Osten

Eltereschool/Ecole des Parents est le service préventif de la Fondation Kannerschlass. Créé en 2002, il s'adresse à tous les parents (de futurs parents à parents d'adolescents) ayant envie de se rencontrer, de discuter et d'échanger en groupe sur la parentalité, l'éducation des enfants et le quotidien familial.

### **Eltereschool am presentiel – Offre pour crèches, Maisons Relais, écoles...**

Le concept prévoit une étroite collaboration avec des institutions et services des milieux sociaux et éducatifs permettant de rencontrer les parents «là, où ils se trouvent».

### **Parallèlement à cette offre en institution, nous avons développé une offre sans partenaire:**

#### **Eltereschool en ligne – les webinaires pour parents**

Nous proposons une 30e de webinaires sur l'éducation. Nos thèmes sont très diversifiés de manière à ce que les parents d'enfants de tout âge puissent toujours trouver un sujet qui les intéresse. L'Ecole des Parents a aussi un podcast sur l'éducation en langue luxembourgeoise. Les différents épisodes sont disponibles sur notre site internet et sur les plateformes d'hébergement courantes.

#### **L'école des parents en plein air**

Dans le cadre de Eltereschool Dobaussen, nos intervenants sont présents sur des aires de jeux, sur des marchés ou lors d'activités grand public pour offrir aux parents un conseil, une aide à la minute ou une discussion sur l'éducation des enfants.

#### **EltereCafés – les cafés des parents**

Nos Cafés des Parents (EltereCafés) accueillent parents, grands-parents et tous ceux qui s'intéressent à l'éducation. Venez, avec ou sans enfants, pour échanger et discuter dans un cadre convivial et accueillant ! Nous sommes ravies de vous rencontrer.

L'agenda de toutes nos activités (en ligne et en présentiel) est disponible sur notre site internet:

[www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschool/agenda](http://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschool/agenda) ou en scannant le code QR-Code ci-joint.



D'Eltereschool ass de präventive Service vun der Fondation Kannerschlass. E gouf am Joer 2002 gegrënnt a riicht sech un all Elteren (vun zukünftegen Elteren bis Eltere vu Jugendlechen), déi sech wëlle begéinen, diskutéieren a sech am Grupp iwwert d'Elternschaft, d'Erzéiung vun de Kanner an den Alldag an der Famill austauschen.

### **Eltereschool am presentiel – Offer fir Crèches, Maisons-Relais, Schoulen...**

Duerch eng enk Zesummenaarbecht mat Institutionen a Servicer aus dem socio-educative Beräich ass et méiglech d'Elteren do ze begéinen „wou se sinn“. Eis Offer ëmfaasst souwuel thematesch Aktivitéite vun enger Unitéit wéi awer och Coursen, Diskussionsgruppen, Elterenecker...

### **Parallèl dozou hu mer och ee Programm ouni Partner an d'Liewe geruff:**

#### **Eltereschool online – d'Webinaire fir Elteren**

Mat Eltereschool Doheem, proposéiere mir den Eltere méi wéi 30 verschidden Webinaren an Online-Course iwwert d'Erzéiung, d'Entwécklung vum Kand an och d'Familljeliewen.

D'Episode vun „Ee staarkt Team“, eise Podcast iwwert d'Erzéiung a Lëtzebuerger Sprooch, sinn op eise Internet-site esou wéi op alle gängige Plattformen ze fannen.

#### **Eltereschool dobaussen**

Am Kader vun Eltereschool Dobaussen sinn eis Intervenanten op Spillplazen, Mäert oder bei grousser Manifestatiounen präsent fir den Elteren ee Rot, eng kleng Hëllefstellung ze ginn oder mat hinnen iwwert d'Erzéiung ze schwätzen.

#### **D'EltereCaféen**

An eise EltereCaféen treffe sech Elteren, Grousselteren an all déi déi sech fir d'Erzéiung interesséieren. Kommt laanscht, mat oder ouni Kanner, fir Iech an engem flotten an agreable Kader auszutauschen an ze diskutéieren. Mir freeën eis op Äre Besuch!

Eise komplette Programm mat allen Aktivitéiten am Presentiel an Online fannt Dir ënnert:

[www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschool/agenda](http://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschool/agenda) oder scannt de QR-Code





Si vous voulez organiser une activité avec l'Ecole des Parents ou avez besoin de plus d'informations sur notre offre, n'hésitez pas à nous contacter.

Wann Dir eng Aktivitéit mat der Eltereschoul organiséiere wëllt oder méi Informatiounen zu eiser Offer braucht, da kënnt Dir eis gär kontaktéieren.

**Adresse:** Eltereschoul/Ecole des parents Antenne Est  
 Coordinatrices: Dunja Wolsfeld et Patrice Moes-Gretsch  
 4, Rue Enz | L-5532 Remich | Tel.: 27 07 59 65 | E-Mail: eltereschoul-est@kannerschlass.lu

## L'Office national de l'enfance, ONE.



### Nous aidons les enfants, les ados et leurs parents!

L'ONE est une administration publique sous la tutelle du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Sa mission est d'offrir aide et soutien aux enfants, aux jeunes, aux jeunes adultes et aux familles qui rencontrent des difficultés. Souvent, il ne s'agit que d'un cap difficile à passer. Les équipes peuvent alors vous aider à trouver la meilleure solution pour reprendre les choses en main.

Avec l'aide de ses prestataires, l'ONE met en place des aides adaptées à votre enfant (orthophonie, psychomotricité, consultation psychologique, assistance psychique, sociale ou éducative en famille, etc.) Il est à votre écoute pour toutes sortes de problèmes au sein de la famille.

Le travail de l'ONE repose avant tout sur la collaboration avec les parents et les enfants. Ses équipes sont présentes pour mettre en place, ensemble avec vous, des aides concrètes et adaptées à votre situation. Ces mesures sont définies lors d'un entretien. L'ONE garantit ensuite la continuité et le suivi de l'aide aussi longtemps que vous le souhaitez et qu'elle est nécessaire.

Des offices régionaux se trouvent près de chez vous. Actuellement, l'ONE est installé dans plus de 14 localités à travers tout le pays. Retrouvez les adresses de tous les bureaux régionaux sur [www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)

Office régional MOMPACH  
 10, um Buer | L-6695 Mompach

Pour prendre rendez-vous auprès de votre office régional à Mersch, contactez la Helpline au numéro 8002-9393 pendant les heures de bureau (de 8 heures à 18 heures) ou contactez l'ONE par mail à [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu)

### Mir hëllef den Kanner, de Jugendlechen an den Elteren!

Den ONE ass eng ëffentlech Verwaltung ënnert der Tutelle vum Educatiounsministère. Seng Missioun ass et de Kanner, Jugendlechen an hiren Elteren eng Ënnerstëtzung ze gi wa si Schwieregkeeten hunn. Oft ass et just eng haart Zäit, déi et ze geréiert heescht fir dass et nees besser geet. D'Equippe kënnen iech esou hëllef den déi beschte Léisung ze fannen fir dass d'Saachen nees an d'Rei ginn.

Mat Hëllef vu senger Prestataire, proposéiert den ONE Hëllef den déi un äert Kand ugepasst sinn (Orthophonie, Psychomotricité, Consultatioun mat engem/enger Psycholog(in), psychesch, sozial an edukativ Hëllef an der Famill, a.v.m.). Den ONE ass do fir iech a kann iech bei allen Zorte vu Probleemer ënnerstëtzen.

D'Missioun vum ONE konzentréiert sech haaptsächlech op d'Zesummenaarbecht mat de Kanner an den Elteren. Seng Equippe sinn do fir mat iech zesummen e konkreten Hëllefprogramm opzestellen, den ärer Situatioun ugepasst ass. Des Hëllef ginn am Kader vun engem Gespréich festgeluecht. Den ONE garantéiert dann d'Weiderféiere vun dëser Hëllef esou laang wéi dir wëllt an esou laang wéi se néideg ass.

Regional Antennen vum ONE ginn et an ärer Géigend. Am Moment ass den ONE an 14 Lokalitéiten uechtert d'Land vertruuden. Kuckt op [www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu) a fannt de Büro den am Nooste bei iech ass.

Office régional MOMPACH  
 10, um Buer | L-6695 Mompach

Fir e Rdv, contactéiert eis Helpline um 8002-9393 während de Bürosstonnen (8 bis 18 Auer) oder schreift e Mail: [one@one.etat.lu](mailto:one@one.etat.lu)

## Scolarité obligatoire

A partir de 4 ans, la fréquentation de l'école est obligatoire (Art. 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire: Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École).

## Schulpflicht

Ab dem Alter von 4 Jahren ist jedes Kind schulpflichtig (Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht: Jedes Kind das vor dem ersten September das Alter von vier Jahren erreicht, muss die Schule besuchen).

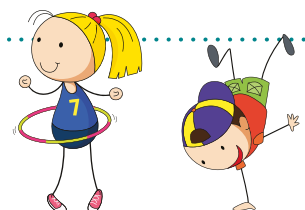
## Vacances scolaires 2023/2024

La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire les vendredis à 15.55 heures.

**Le lendemain de la 1<sup>ère</sup> communion**, les classes du cycle 3.1 fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants accepteront d'éventuelles **excuses écrites** concernant les absences d'élèves au cours de la **matinée**. **Ce règlement vaut également pour le jour de pèlerinage pour toutes les classes ainsi que pour les grands jours de fête d'autres communautés religieuses.**

Pour des **congés supplémentaires**, en dehors des congés officiels et dépassant la durée d'une journée, une **demande écrite** est à adresser à M. Yves Thill, président du Comité d'école. **Il est évident qu'un congé extraordinaire ne peut être accordé que dans des cas tout à fait exceptionnels.**

## Schulferien 2023/2024



Am jeweiligen Freitag vor Ferienbeginn (Allerheiligen, Weihnachten, Fastnacht, Ostern und Pfingsten) dauert die Schule bis 15.55 Uhr nachmittags.

**Am Tag nach der 1. Kommunion** findet der Unterricht in den Klassen des Zyklus 3.1 wie gewohnt statt. Eventuelle **schriftliche Entschuldigungen** für die Abwesenheit der Schüler am **Vormittag** werden jedoch gutgeheißen. **Dieselbe Regelung gilt für den Pilgertag für sämtliche Klassen, sowie auch für die großen Festtage anderer Religionsgemeinschaften.**

**Schriftliche Anträge** für einen **zusätzlichen Urlaub** (außerhalb des offiziellen Ferienkalenders), dessen Dauer mehr als ein Tag beträgt, sind an den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Yves Thill, zu richten. **Es liegt auf der Hand, dass derartige Anträge nur in absoluten Ausnahmefällen genehmigt werden.**

|                                               |                                                                      |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Le congé de la Toussaint/Allerheiligenferien: | Samedi/Samstag <b>27.10.2023</b> - Dimanche/Sonntag <b>5.11.2023</b> |
| Fête de la Saint Nicolas /Sankt-Nikolaus:     | Mercredi/Mittwoch <b>6.12.2023</b>                                   |
| Les vacances de Noël/Weihnachtsferien:        | Samedi/Samstag <b>23.12.2023</b> - Dimanche/Sonntag <b>7.1.2024</b>  |
| Le congé de Carnaval/Karnevalsferien:         | Samedi/Samstag <b>10.2.2024</b> - Dimanche/Sonntag <b>18.2.2024</b>  |
| Les vacances de Pâques/Osterferien:           | Samedi/Samstag <b>30.3.2024</b> - Dimanche/Sonntag <b>14.4.2024</b>  |
| Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:       | Mercredi/Mittwoch <b>1.5.2024</b>                                    |
| Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:       | Jeudi/Donnerstag <b>9.5.2024</b>                                     |
| Jour férié légal/gesetzlicher Feiertag:       | Lundi/Montag <b>20.5.2024</b>                                        |
| Le congé de la Pentecôte/Pfingstferien:       | Samedi/Samstag <b>25.5.2024</b> - Dimanche/Sonntag <b>2.6.2024</b>   |
| Les vacances d'été/Sommerferien:              | Samedi/Samstag <b>15.7.2024</b> - Dimanche/Sonntag <b>15.9.2024</b>  |



## Amicale des Enseignants Millermoaler Schull Eechternach (AMSE)

Cette année, les activités de l'amicale des enseignants se sont déroulées sous des conditions normales. Parmi nos activités comptent le Bazar de Noël, qui a eu lieu cette année le 25 novembre 2022, pour la première fois dans la cour de l'école préscolaire, la vente des œufs de Pâques, le «Sponsored Run» au Parc municipal, une excursion de nos membres à Born et Dickweiler et le dîner amical pour clôturer l'année scolaire.

Avec les recettes de ces activités, l'amicale a pu remettre un chèque de 8.200 € à l'ONG „Solidarisch Aktioun Eechternach“ en date du 23 novembre 2022.

Grâce à une convention avec SAE, l'État luxembourgeois triple les fonds destinées à l'ONG.

Nous remercions tous les parents et habitants d'Echternach de leur soutien régulier et généreux.

Dës Schouljoer konnten d'Aktivitéiten vun der Amicale remënner normale Bedingungen stattfannen. Eis Aktivitéiten dës Joer waren de Chrëschtbasar, deen de 25. November 2022, fir d'éischte Kéier dobaussen am Spillschoulshaff stattfond huet, den Ouschtereëerverkaf, de Sponsored Run am Park, en Dagesausflug op Bur an Dickweiler fir eis Memberen, an eist Ofschlosseessen de 14. Juli.

Mat de Recetten aus dësen Aktivitéiten, konnte mir e Scheck an Héicht vun 8.200 € un d'ONG „Solidarisch Aktioun Eechternach“ iwwerreechen.

Duerch eis Konventioun mat der „SAE“, ginn déi Gelder déi mir spenden, vum Lëtzebuerger Staat verdräifacht. Dës Geld kënn eiser Partnerschoul Koko B zu Bobo Dioulasso am Burkina Faso ze gudd.

Mir soen den Elteren an allen Eechternacher Leid Merci, datt si eis regelméisseg a généreis ënnerstëtzen.



## Le Centre pour le développement intellectuel (CDI)

**Adresse:** Centre pour le développement intellectuel Annexe Echternach  
Chargé de direction Marc Weber, pédagogue diplômé  
Annexe Echternach | 1, Place Isidore Comes | L-6443 Echternach | Tel.: 28 337 - 551  
[www.cdi.lu](http://www.cdi.lu)

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psycho-pédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Celui-ci se caractérise par:

- » un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels;
- » un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi.

Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire: pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation. En effet, selon leurs besoins, les élèves de 3 à 16 ans peuvent suivre:

- » leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires;
- » une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI;
- » leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

## Das „Centre pour le développement intellectuel“ (CDI)

Das Centre pour le développement intellectuel (CDI) ist das Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- » ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Autonomie manifestieren kann;
- » ein Mangel an adaptiven Funktionen in den Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert sowohl auf klinischer Beurteilung als auch auf standardisierten Tests. Der psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern.

Die „**Unité d'enseignement**“ des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- » Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- » gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- » Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule).



Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- » conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande;
- » élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés;
- » soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile;
- » établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI;
- » conseiller le personnel du CDI (intervention) et accompagner les équipes sur demande;
- » coordonner les collaborations régionales (réseau des différents centres de compétences, enseignement, service d'éducation et d'accueil, etc.);
- » proposer un coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à:

- » sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients;
- » identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées;
- » élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune;
- » prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels;
- » conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés;
- » participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Echternach** du Centre pour le développement intellectuel comprend des classes à Echternach ainsi que des classes de cohabitation au Lënsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.

Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der „**Unité de diagnostic, de conseil et de suivi**“ sind:

- » Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- » Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- » Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- » Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- » Beratung der CDI-Mitarbeiter (Intervention) und Begleitung der Teams;
- » Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- » Coaching für Grund- und Sekundarschullehrer.

Die Mitglieder der „**Unité de rééducation et de thérapie**“ bieten an:

- » Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- » Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- » Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- » Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlichen und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- » Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- » Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Echternach** des Centre pour le développement intellectuel umfasst Schulklassen in Echternach sowie Kohabitationsklassen im Lënsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.



## Les équipes pédagogiques/Die „Equipes pédagogiques“

Afin d'organiser les apprentissages des enfants, les instituteurs sont regroupés en équipes pédagogiques.

L'enfant est inscrit dans une classe et son institutrice ou son instituteur l'accompagnera pendant toute la durée du cycle (1 à 3 ans).

Le personnel enseignant et le personnel éducatif en charge des classes d'un même cycle constituent une équipe pédagogique qui, en principe, se réunit chaque semaine pour se concerter sur son travail.

L'équipe pédagogique a la possibilité de regrouper des élèves qui ont des facilités pour apprendre, afin de leur donner des travaux particuliers. En cas

de difficultés d'apprentissage, l'enfant peut être aidé individuellement.

Chaque instituteur doit assurer une tâche de 54 leçons d'appui pédagogique à l'intention des élèves. L'équipe pédagogique définit la répartition de ces leçons d'appui.

.....

Um den Lernprozess der Schüler zu organisieren, arbeiten die Lehrer in „Équipes pédagogiques“ zusammen.

Die Kinder sind in einer Klasse eingeschrieben, mit einer Lehrerin/einem Lehrer, die/der es während des gesamten Zyklus (für die Dauer von 1-3 Jahren) begleitet.

Das Lehrpersonal und das Erziehungspersonal, die einer Klasse desselben Zyklus vorstehen, bilden eine „Équipe pédagogique“, die sich im Prinzip einmal pro Woche trifft, um ihre Arbeit miteinander abzustimmen.

Die „Equipe pédagogique“ hat die Möglichkeit, Schüler nach ihren Fähigkeiten zu gruppieren und ihnen besondere Aufgaben zu geben. Im Falle von Lernschwierigkeiten kann das Kind so individuell gefördert werden.

Jeder Lehrer muss seit dem Inkrafttreten des neuen Schulgesetzes 54 Stunden Förderunterricht leisten. Die „Equipe pédagogique“ entscheidet über die Verteilung dieser Förderstunden.

## Les cours complémentaires en langue maternelle (portugais)

Les cours complémentaires sont des cours en langue portugaise, se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental luxembourgeois et au programme d'enseignement de Portugais à l'étranger.

L'apprentissage de la langue portugaise, aux cycles 2 à 4, est essentiel, non seulement du fait du renforcement du lien affectif à la langue maternelle, mais aussi parce que sa bonne maîtrise favorise l'apprentissage d'autres langues. Les cours complémentaires participent à la formation globale de la personnalité de l'élève: ils contribuent à une meilleure intégration et à sa réussite scolaire.

Ils ont lieu dans les écoles, en dehors de l'horaire scolaire, deux heures par semaine.

L'évaluation des compétences acquises sera officiellement intégrée dans les bilans luxembourgeois. Les cours complémentaires sont organisés sous la responsabilité du service d'éducation de l'Ambassade du Portugal.

## Kurse in der Muttersprache (Portugiesisch)

Die „Cours complémentaires“ sind Kurse in portugiesischer Sprache, die sich sowohl am luxemburgischen Lehrplan wie auch am portugiesischen Auslandslehrplan orientieren.

Das Lernen der portugiesischen Sprache in den Zyklen 2 – 4 ist wesentlich, nicht nur zur Verstärkung der affektiven Bindung an die Muttersprache, sondern auch weil die gute Beherrschung der Muttersprache das Lernen anderer Sprachen fördert. Die „Cours complémentaires“ unterstützen die allgemeine Entwicklung der Persönlichkeit des Schülers: sie tragen zu einer besseren Integration und zum schulischen Erfolg bei.

Die Kurse finden in den Schulen statt, an zwei Stunden pro Woche, außerhalb des normalen Stundenplans.

Die Bewertung der Kompetenzen wird offiziell in die luxemburgischen „Bilans“ integriert. Die „Cours complémentaires“ werden unter der Verantwortung der Erziehungsabteilung der portugiesischen Botschaft organisiert.



# La direction régionale/Regionaldirektioun

**Adresse:** 25, place du Marché | L-6460 Echternach | Tel.: 247 55 970 | E-Mail: secretariat.echternach@men.lu

## Direction

» **Robert Brachmond**  
Directeur

» **Steve Tibold**  
Directeur adjoint

» **Directeur/Directrice adjoint(e) ESEB**  
poste vacant

## Les missions de la direction

La direction est responsable pour les écoles de la région:

- » Beaufort
- » Berdorf
- » Junglinster, Gonderange, Bourglinster
- » Consdorf
- » Echternach
- » Heffingen
- » Rosport, Mompach
- » Waldbillig

Les tâches de la direction comprennent:

- » L'inspection des écoles locales;
- » Assurer la qualité de l'enseignement;
- » La formation du personnel enseignant et l'accompagnement des enseignants débutants;
- » La gestion du corps enseignant;
- » L'échange avec les acteurs de l'école;
- » l'inclusion des enfants à besoins spécifiques.

## Informations supplémentaires sous:

<https://men.public.lu/fr/fondamental.html>

## Direktioun

» **Robert Brachmond**  
Directeur

» **Steve Tibold**  
Directeur adjoint

» **Directeur/Directrice adjoint(e) ESEB**  
poste vacant

## Missiounen Direktioun

D'Direktioun ass responsabel fir d'Schoulen aus der Region:

- » Beaufort
- » Berdorf
- » Junglinster, Gonderange, Bourglinster
- » Consdorf
- » Echternach
- » Heffingen
- » Rosport, Mompach
- » Waldbillig

Zu den Aufgabe vun der Direktioun zielen:

- » d'Inspektioun vun de lokale Schoulen;
- » d'Sécherstelle vun der Unterrichtsqualitéit;
- » d'Formatioun vum Léierpersonal an d'Begleedung vun de Berufssufänger;
- » d'Gestioun vum Schoulpersonal;
- » den Austausch mat den Akteuren aus a ronderëm d'Schoul;
- » Inklusion vu Kanner mat spezifische Besoinen.

## Weider Informatiounen fannt Dir hei:

<https://men.public.lu/fr/fondamental.html>



**Cycle 2.1:** Mäi Virnumm



**Cycle 1 - Team 2:** Spillen



**Cycle 2.1:** Léieren

## ESEB

**Adresse:** 25, place du Marché | L-6460 Echternach | Tel.: 247 55 966 | E-Mail: ebs.echternach@men.lu  
Öffnungszeiten Méindes bis Freides: 8:00-17:00

### Les missions de l'ESEB

L'ESEB est un groupe régional de spécialistes qui s'occupent du soutien et de l'encadrement d'enfants à besoins spécifiques dans la direction régionale;

Sous réserve que les parents donnent leur accord, la commission d'inclusion peut fixer des mesures de soutien adaptées pour ces enfants.

### Informations supplémentaires sous:

<https://men.public.lu/fr/fondamental.html>

## ESEB

### Missiounen ESEB

D'ESEB ass e regionale Grupp vu Fachleit, déi sech ëm d'Ënnerstëtzung an d'Betreiung vu Kanner mat spezifischem Förderbedarf (besoins spécifiques) an der Direktioun këmmere;

Virausgesat, d'Elteren hunn hiert Averstännis ginn, kann d'Commission d'inclusion adaptéiert Ënnerstëtzungsmoossnamen fir dës Kanner festleeën.

### Weider Informatiounen fannt Dir hei:

<https://guichet.public.lu>

## Administration

**Adresse:** 25, place du Marché | L-6460 Echternach | Tel.: 247 55 970 | E-Mail: secretariat.echternach@men.lu  
Öffnungszeiten Méindes bis Freides: 7:00-17:00

### » Valérie Schreiner:

Chargée de la gestion administrative

### » Jolanda Bos:

Inspecteur principal 1er en rang

### » Manon Flammang:

Rédactrice

### » Nora Willems:

Employée

### » Karin Wester:

Institutrice

### Les missions de l'administratioun

Notre secrétariat s'occupe du volet administratif de la direction et est votre point de contact pour toutes sortes de questions, préoccupations et plaintes.

## Administratioun

### » Valérie Schreiner:

Chargée de la gestion administrative

### » Jolanda Bos:

Inspecteur principal 1er en rang

### » Manon Flammang:

Rédactrice

### » Nora Willems:

Employée

### » Karin Wester:

Institutrice

### Missiounen Administratioun

Eist Sekretariat këmmert sech ëm deen administrative Volet vun der Direktioun an ass Är Ulafstell fir all Zort vu Froen, Uleien oder Reklamatiounen am Kader vun der Schoul.



## I-EBS

### (Instituteur spécialisé pour la scolarisation des enfants à besoins spécifiques)

Dans l'école fondamentale à Echternach les élèves ayant des besoins spécifiques se voient offrir le soutien de l'I-EBS (instituteur spécialisé la scolarisation des enfants à besoins spécifiques). Ainsi, grâce à des environnements et des méthodes d'apprentissage inclusives adaptés, les domaines de soutien sont spécifiquement abordés.

#### Apprendre

Comment puis-je apprendre de nouveaux contenus? Comment utiliser les stratégies d'apprentissage? Quels sont mes objectifs d'apprentissage? L'accent étant mis sur l'apprentissage, les élèves sont encouragés à apprendre de manière holistique afin d'organiser et de développer constamment leur apprentissage de manière autonome. Cela se fait en expérimentant de nouvelles méthodes d'apprentissage inclusive et des objectifs communs.

#### Langue

La capacité à communiquer dans les trois langues (luxembourgeois, allemand et français) est renforcée par des situations linguistiques ciblées et des technologies d'apprentissage avec les élèves. En collaboration avec le titulaire de classe et l'équipe pédagogiques, des objectifs d'apprentissage inclusifs sont fixés et encouragés.

#### Mathématiques

La perception des mathématiques dans l'environnement des élèves ayant des besoins particuliers est renforcée par des expériences d'apprentissage ciblées. Les nombres, les formes, les corps et les quantités sont élaborés et consolidés par la modélisation des concepts. Les nouvelles technologies sont utilisées pour aider les élèves.



## I-EBS

### (Förderlehrer für Kinder mit spezifischen Bedürfnissen)

In der Millermoaler Grundschule wird den Schülerinnen und Schülern mit spezifischen Bedürfnissen Unterstützung durch den I-EBS (Förderlehrer) angeboten. So werden durch angepasste Lernumwelten und inklusive Lernmethoden gezielt Förderbereiche bearbeitet.

#### Lernen

Wie lerne ich neue Inhalte? Wie nutze ich Lernstrategien? Was sind meine Lernziele? Mit dem Förderschwerpunkt Lernen werden die Schülerinnen und Schüler ganzheitlich gefördert, um ihr Lernen selbstständig zu organisieren und stetig zu erweitern. Dies geschieht durch ein Erleben neuer inklusiver Lernmethoden und gemeinsamer Zielsetzung.

#### Sprache

Die Kommunikationsfähigkeit in den drei Fachsprachen (Luxemburgisch, Deutsch und Französisch) wird durch gezielte Sprachsituationen und Lerntechnologien mit den Schülerinnen und Schülern verstärkt. Gemeinsam mit dem Klassenlehrer und den pädagogischen Teams, werden inklusive Lernziele festgelegt und gefördert.

#### Mathematik

Die Wahrnehmung der Mathematik in der Umwelt der Schülerinnen und Schülern mit Förderbedarf wird durch gezielte Lernerfahrungen verstärkt. Zahlen, Formen, Körper und Mengen werden erarbeitet und durch das Modellieren der Konzepte gefestigt. Neue Technologien werden genutzt, um die Schülerinnen und Schüler zu fördern.



### Développement émotionnel et social

Les développements émotionnels et sociaux sont spécifiquement renforcés avec les élèves ayant des besoins spéciaux grâce à des projets à long terme et grâce à une coopération étroite avec le titulaire de classe, l'équipe pédagogique et les parents.

### Développement physique et moteur

Le développement physique et moteur des élèves ayant des besoins particuliers est renforcé par un soutien motologique ciblé.

L'I-EBS a également une fonction consultative pour les différents domaines de soutien. Afin de promouvoir l'inclusion, des activités en classe utilisant les nouveaux médias et des matériaux de soutien sont régulièrement proposées, ainsi que des cours de formation continue internes.

### Si vous avez des questions ou des suggestions, veuillez contacter l'I-EBS à l'école Millermoaler:

Ben Haas, Docteur en sciences de l'éducation  
E-Mail: [ben.haas@education.lu](mailto:ben.haas@education.lu)

### Emotionale und soziale Entwicklung

Emotionale und soziale Entwicklungen werden mit den Schülerinnen und Schülern mit Förderbedarf gezielt durch langzeitige Projekte und eine enge Zusammenarbeit mit dem Klassenlehrer, den pädagogischen Teams, sowie den Eltern verstärkt.

### Körperliche und motorische Entwicklung

Die körperliche und motorische Entwicklung der Schülerinnen und Schüler mit Förderbedarf werden durch eine gezielte motologische Förderung verstärkt.

Der I-EBS hat außerdem eine beratende Funktion für die einzelnen Förderbereiche. Um die Inklusion zu fördern, werden regelmäßig Klassenaktivitäten mit neuen Medien und spezifischen Förderansätzen unternommen sowie Weiterbildungen durch den I-EBS angeboten.

### Bei Fragen und Anregungen, können Sie sich gerne an den I-EBS der Millermoaler Schule wenden:

Ben Haas, Doktor der Erziehungswissenschaften  
E-Mail: [ben.haas@education.lu](mailto:ben.haas@education.lu)



Cycle 3.1: Projet Bësch



## Inclusion et offre de soutien de l'école fondamentale Millermoaler

L'école fondamentale d'Echternach est une école pour tous les enfants de la commune. Ainsi, au cours des dernières années, de nombreux projets différents ont été entrepris afin de répondre aux différents besoins des enfants et de les encourager le mieux possible de manière inclusive. Les domaines de soutien sont très variés et vont des difficultés d'apprentissage dans certaines matières, de la perception corporelle ou de la motricité, jusqu'au soutien socio-émotionnel.

**Avec le début de l'année scolaire 2023/2024, trois grandes mesures de soutien seront mises en place à l'école primaire d'Echternach et permettront de soutenir les enfants de manière inclusive:**

- » Le projet «Léiren beim Séi» pour le développement socio-émotionnel et moteur.
- » Le centre d'apprentissage Millermoaler (groupes de soutien en mathématiques et en langue du cycle 2 au cycle 4).
- » Le centre d'accueil et de conseil pour les parents d'enfants à besoins spécifiques.

Ces mesures de soutien sont coordonnées et mises en œuvre par l'IEBS (instituteur spécialisé pour enfants à besoins spécifiques). En collaboration avec les coordinateurs des différentes équipes pédagogiques des cycles, les besoins sont évalués, le contenu des mesures est adapté et discuté avec les parents.

### Léieren beim Séi

Le projet «Léiren beim Séi», qui a débuté en 2022, vise à offrir aux élèves à besoins spécifiques des environnements et des possibilités d'apprentissage alternatifs en lien avec la nature et le monde réel. Ainsi, l'accent est mis sur un processus actif, centré sur soi, créatif et sur l'apprentissage par la recherche. Dans les différentes phases d'apprentissage, les élèves ont accès à des moments d'apprentissage libres et ouverts ain-

## Inklusion und Förderangebot der Millermoaler Grundschule

Die Grundschule in Echternach ist eine Schule für alle Kinder aus der Gemeinde. So wurden über die letzten Jahre viele verschiedene Projekte unternommen um den verschiedenen Bedürfnissen der Kinder gerecht zu werden und sie so bestmöglich inklusiv zu fördern. Die Förderbereiche sind sehr unterschiedlich und reichen von Lernschwierigkeiten in einzelnen Fächern, der Körperwahrnehmung oder Motorik, bis hin zur sozio-emotionalen Förderung.

**Mit dem Beginn des Schuljahres 2023/2024 werden an der Grundschule in Echternach nun drei große Fördermaßnahmen durchgeführt und inklusiv die Kinder zu fördern:**

- » Das Projekt «Léiren beim Séi» zur sozio-emotionalen und motorischen Entwicklung
- » Das Millermoaler Lernzentrum (Fördergruppen in Mathematik und Sprache vom Zyklus 2 bis 4)
- » Die Anlaufstelle und Beratung für Eltern mit Kinder mit spezifischen Bedürfnissen

Diese Fördermaßnahmen werden von dem IEBS (Spezialisierten Lehrer für Kinder mit spezifischen Bedürfnissen) koordiniert und mitdurchgeführt. Zusammen mit den Koordinatoren der verschiedenen pädagogischen Teams der Zyklen werden die Bedürfnisse jeweils erfasst, die Inhalte der Maßnahmen angepasst, sowie mit den Eltern besprochen.

### Léieren beim Séi

Das Projekt «Léiren beim Séi», welches 2022 begonnen hat, versucht den Schüler(innen) mit Förderbedarf alternative Lernumwelten und Lernmöglichkeiten in Verbindung mit der Natur und der realen Welt zu ermöglichen. So wird auf einen aktiven, selbstzentrierten, kreativen Prozess und forschendes Lernen gesetzt. In den verschiedenen Lernphasen werden den Schüler(innen) sowohl offene freie Lernmo-



si qu'à des tâches fermées. Les contenus d'apprentissage se basent sur les directives du plan d'études et sont orientés vers les compétences et l'encouragement. «Léiren beim Séi» soutient les enfants participants dans leur développement personnel, leur participation au groupe et l'apprentissage coopératif. Ainsi, des moments d'apprentissage ciblés sont élaborés afin de rencontrer des processus orientés vers des solutions en tant que groupe et d'apprendre des stratégies de coopération. Le lien entre la nature et la technique, ainsi que l'application pratique des connaissances scolaires, doivent offrir aux élèves des possibilités d'apprentissage alternatives. L'initiative «Léiren chez Séi», en collaboration avec les équipes pédagogiques respectives (cycle 1- cycle 4), propose aux élèves ayant besoin d'un soutien des périodes d'apprentissage de 4 semaines (3-5 heures par semaine). Pour cette période, des plans de soutien et des étapes de développement sont convenus, ce qui favorise l'apprentissage tant dans l'initiative que dans la classe.

### Le centre d'apprentissage de Millermoaler

Le centre d'apprentissage de Millermoaler s'adresse aux élèves qui présentent des difficultés d'apprentissage en mathématiques, en allemand et en français. Pour l'année scolaire 2023/2024, le centre d'apprentissage proposera aux différentes équipes pédagogiques (cycle 2 à 4) des phases d'apprentissage et du matériel d'apprentissage. En petits groupes, les enfants pourront ainsi s'entraîner à des domaines d'apprentissage ciblés et à des stratégies d'apprentissage sur une période déterminée (6 à 8 semaines). Les enseignants qui participent à ce centre d'apprentissage mettront en œuvre un plan de soutien et un contenu de soutien uniformes avec les enfants, adaptés aux contenus des classes.

### Accueil et conseil pour les parents d'enfants avec besoins spécifiques

Afin de soutenir les parents d'enfants ayant des besoins spécifiques dans le cadre de la scolarisation, un service de conseil sera mis en place deux jours par semaine par l'IEBS pour le début de l'année scolaire prochaine. Les parents pourront ainsi obtenir des conseils sur les difficultés d'apprentissage ou l'inclusion.

### Kontakt I-EBS:

Ben Haas, PhD

E-Mail: [ben.haas@education.lu](mailto:ben.haas@education.lu)

mente als auch geschlossenen Aufgabenstellungen eröffnet. Die Lerninhalte richten sich nach den Vorgaben des Plan d'études und werden kompetenzorientiert und förderübergreifend unterrichtet. «Léiren beim Séi» unterstützt die teilnehmenden Kinder in ihrer Selbstentwicklung, Gruppenbeteiligung und kooperativem Lernen. So werden gezielte Lernmomente erarbeitet um lösungsorientierten Prozessen als Gruppe zu begegnen und Kooperationsstrategien zu erlernen. Die Verbindung zwischen Natur und Technik, sowie die praktische Anwendung von Schulwissen, sollen den Schüler(innen) alternative Lernmöglichkeiten bieten. Die Initiative «Léiren beim Séi», in Zusammenarbeit mit den jeweiligen pädagogischen Teams (Zyklus 1- Zyklus 4), bietet Schüler(innen) mit Förderbedarf 4-wöchige Lernperioden (3-5 Stunden pro Woche) an. Für diesen Zeitraum werden Förderpläne und Meilensteine der Entwicklung vereinbart, die sowohl das Lernen in der Initiative, als auch in der Klasse begünstigen.

### Millermoaler Lernzentrum

Das Millermoaler Lernzentrum richtet sich an die Schüler, die Lernschwierigkeiten in den Fächern der Mathematik, der deutschen und französischen Sprache aufweisen. Das Lernzentrum wird für das Schuljahr 2023/2024 den verschiedenen pädagogischen Teams (Zyklus 2 bis 4) Lernphasen und Lernmaterialien anbieten. In kleinen Gruppen können die Kinder so gezielt Lernbereiche und Lernstrategien über einen bestimmten Zeitraum trainieren (6-8 Wochen). Die Lehrer, die in diesem Lernzentrum mithelfen, werden einen einheitlichen Förderplan und Förderinhalt mit den Kindern umsetzen, der an die Inhalte in den Klassen angepasst ist.

### Anlaufstelle und Beratung für Eltern mit Kinder mit spezifischen Bedürfnissen

Um die Eltern mit Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu unterstützen bei der Beschulung, wird es für den Beginn des kommenden Schuljahrs, an zwei Tagen der Woche, eine unverbindliche Beratungsstelle bei dem IEBS geben. So können Eltern bei Fragen zu Lernschwierigkeiten oder zur Inklusion, Beratung erhalten.





## La Commission scolaire communale

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel de l'école et les parents d'élèves s'exerce à travers la Commission scolaire communale qui est un organe consultatif du Conseil communal.

Elle a notamment pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation de l'école et du plan de réussite scolaire, de faire le suivi de l'organisation scolaire, d'émettre un avis sur les propositions concernant le budget de l'école, de promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire, de porter à la connaissance du Collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, de participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires, etc.

## Die kommunale Schulkommission

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen der Schulbehörde, dem Schulpersonal und den Eltern in der kommunalen Schulkommission, einem beratenden Organ des Gemeinderats, ausgeübt.

Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die Vorschläge zur Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren, die Umsetzung der Schulorganisation zu begleiten und zu überwachen, eine Stellungnahme zur Haushaltsvorlage über das Schulwesen abzugeben, Maßnahmen der außerschulischen Betreuung zu fördern, dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium alles zuzutragen, was sie als nützlich oder schädlich für den Unterricht erachtet, sich an der Ausarbeitung des Konzepts, des Baus oder des Umbaus der Schulgebäude zu beteiligen, usw.

**La composition de la Commission scolaire est la suivante/Die Schulkommission setzt sich folgendermaßen zusammen:**

**Président/Präsident:** Mme HARTMANN Carole

**Membres nommés par le Conseil communal/  
Vom Gemeinderat ernannte Mitglieder:**

4 membres à designer

**Représentants des parents d'élèves/Elternvertreter:**

M. DALEIDEN Paul | Mme REIS DA SILVA Luisa

M. HIPPE Sascha | M. DA COSTA Luis Emanuel

**Représentants du personnel de l'école/  
Vertreter des Schulpersonals:**

M. BAILO Jaime | M. THILL Yves, secrétaire/Sekretär

M BRACHMOND Robert, directeur de l'enseignement fondamental, assiste obligatoirement à la ou aux séance(s) de la commission scolaire consacrée(s) à l'organisation scolaire et est invité également aux autres séances.

Die Teilnahme von Herrn BRACHMOND Robert an der (den) Sitzung(en), in der (denen) die Schulorganisation auf der Tagesordnung steht, ist obligatorisch. Der Schuldirektor erhält aber auch eine Einladung zu den übrigen Sitzungen.

**Adresse:** Commission scolaire de la Ville d'Echternach | c/o Mme HARTMANN Carole | B.P. 22 | L-6401 Echternach  
Tel.: 72 92 22-1 (Bureau du Bourgmestre/Büro des Bürgermeisters)  
Fax: 72 92 22-51 (Secrétariat communal/Gemeindesekretariat) | E-Mail: carole.hartmann@echternach.lu



**Cycle 2.1:** Léieren



**Cycle 4.1:** Projet Juecht



**Cycle 3.1:** Vom Baum zum Holzspielzeug

## Présentation des Services du SEA Eechternoacher Kannerstuf

En collaboration avec la commune d'Echternach, le SEA Eechternoacher Kannerstuf, offre deux Services d'Education et d'Accueil, 5 jours par semaine y compris les vacances scolaires, de 7.00 jusqu'à 19.00 heures.

- » le SEA non scolarisé, pour des enfants de 2 mois à 4 ans
- » le SEA scolarisé, pour des enfants de 3 à 12 ans

### Une équipe pluridisciplinaire

Le SEA offre un service professionnel basé sur la collaboration de tous les acteurs du secteur de l'enfance y compris les parents.

### L'inscription

Chaque famille est invitée à inscrire ses enfants dans les modules entre 7.00 et 19.00 heures selon leurs besoins individuels. Des inscriptions temporaires pendant les vacances sont possibles pour les enfants scolarisés.

### Les repas

Chaque jour entre 11.30 à 13.30 heures le SEA propose un menu équilibré et sain aux enfants préparé sur place. Pour les enfants des cycles supérieurs, un service restauration est offert à l'Auberge de Jeunesse d'Echternach.

### Les activités de vacances

Des activités de vacances sont organisées pendant les premiers 15 jours des vacances scolaires d'été.

### Tarifs

La participation financière de chaque enfant se base sur la tarification officielle établie par le gouvernement. Elle est calculée au cas par cas en fonction de la situation financière et familiale. Pour de plus amples informations veuillez consulter le site [www.accueilenfant.lu](http://www.accueilenfant.lu)

Pour l'obtention d'une carte chèque-service veuillez-vous adresser au bureau de la population auprès de la Commune d'Echternach.

### Le concept pédagogique

Un concept pédagogique est établi en respectant les lignes directrices du Ministère et pour souligner la qualité de notre travail pédagogique.

Les champs d'action sont multiples:

- » gestion des émotions et des relations sociales
- » les valeurs, participation et démocratie
- » langue, communication et médias
- » créativité et art
- » mouvement, conscience corporelle et santé
- » sciences naturelles, technique



## Die Dienstleistungen der SEA Eechternoacher Kannerstuf

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach, bietet die SEA Eechternoacher Kannerstuf 2 Betreuungsdienste, an 5 Tagen in der Woche, auch während der Schulferien, von 7.00 bis 19.00 Uhr.

- » Für nicht eingeschulte Kinder, im Alter von 2 Monaten bis 4 Jahren
- » Für eingeschulte Kinder, im Alter von 3 bis 12 Jahren

### Ein interdisziplinäres Team

Die SEA bietet eine professionelle Dienstleistung, die auf der Zusammenarbeit aller Beteiligten beruht, die Eltern inbegriffen.

### Die Einschreibung

Jede Familie kann ihre Kinder nach ihren individuellen Bedürfnissen in den Modulen zwischen 7.00 und 19.00 Uhr einschreiben. Zeitlich befristete Einschreibungen während der Ferien sind für eingeschulte Kinder möglich.

### Die Mahlzeiten

Die SEA bietet den Kindern täglich zwischen 11.30 und 13.30 Uhr ein ausgewogenes und gesundes Mittagessen das im Haus zubereitet wird. Die Kinder der höheren Zyklen bekommen ihre Mahlzeit in der Jugendherberge Echternach.

### Die Ferienaktivitäten

Die Ferienaktivitäten werden während der ersten beiden Wochen der Sommerferien organisiert.

### Tarife

Die finanzielle Beteiligung jedes Kindes basiert auf der offiziellen Preisfestsetzung der Regierung. Sie wird von Fall zu Fall entsprechend der finanziellen und familiären Situation berechnet. Ausführliche Informationen finden Sie unter: [www.accueilenfant.lu](http://www.accueilenfant.lu)

Für den Erhalt einer Karte „Chèque-Service“ wenden Sie sich bitte an das Einwohneramt der Gemeinde Echternach.

### Das pädagogische Konzept

Das pädagogische Konzept betont die Qualität unserer pädagogischen Arbeit und ist nach den Richtlinien des Ministeriums aufgestellt worden.

Die Handlungsbereiche sind vielfältig:

- » Emotionen und soziale Beziehungen
- » Werte, Partizipation und Demokratie
- » Sprache, Kommunikation und Medien
- » Kreativität und Kunst
- » Bewegung, Körperbewusstheit und Gesundheit
- » Naturwissenschaften und Technik





### Le journal de bord

Le journal de bord est un document de référence qui permet de vérifier la qualité de la pratique éducative avec les concepts d'action généraux.

### Das Logbuch

Das Logbuch ist ein Referenzdokument, das die Überprüfung der erzieherischen Praxis und der generellen Handlungskonzepte erlaubt.

### SEA non scolarisé | SEA nicht eingeschult

DIAS Elsi | Tel.: 26 72 76 21

29, rue André Duchscher | L-6434 Echternach

E-Mail: kannerstuff@echternach.lu

### SEA scolarisé | SEA eingeschult

WEBER Sandy & WAGNER Anne | Tel.: 28 337 - 601

1, Place Isidore Comes | L-6443 Echternach

E-Mail: info@seaskannerstuff.lu



## Les représentants des parents d'élèves

Depuis la mise en œuvre de la loi scolaire du 6 février 2009, les représentants des parents d'élèves jouent un rôle important dans la nouvelle école fondamentale. Ils ont notamment pour mission de se réunir régulièrement avec le président et les membres du Comité d'école pour:

- » organiser des réunions et des manifestations pour toute la communauté scolaire;
- » faire des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire;
- » discuter du plan de réussite scolaire;
- » élire les représentants des parents à la Commission scolaire communale.

### Le 19 octobre 2022, les représentants des parents d'élèves suivants ont été élus pour un mandat de trois années:

- » Mme Reis da Silva Luisa, rluisa1985@hotmail.com
- » M. Da Costa Luis Emanuel, edacosta@live.fr
- » M. Daleiden Paul, daleiden\_paul@yahoo.de
- » M. Hipp Sascha, saschahipp@yahoo.com

## Die Elternvertretung

Seit dem Inkrafttreten des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 spielen die Elternvertreter eine wichtige Rolle in der neuen Grundschule. So haben sie den Auftrag, sich regelmäßig mit dem Präsidenten und den Mitgliedern des Schulvorstands zu treffen, um:

- » Versammlungen und Veranstaltungen für die ganze Schulgemeinschaft zu organisieren;
- » Vorschläge in allen Fragen zu Organisation des Schullebens zu unterbreiten;
- » den Schulentwicklungsplan zu besprechen;
- » die Elternvertreter für die Schulkommission der Gemeinde zu bestimmen.

### Am 19. Oktober 2022 wurden die folgenden Elternvertreter für ein Mandat von 3 Jahren gewählt:

- » Mme Reis da Silva Luisa, rluisa1985@hotmail.com
- » M. Da Costa Luis Emanuel, edacosta@live.fr
- » M. Daleiden Paul, daleiden\_paul@yahoo.de
- » M. Hipp Sascha, saschahipp@yahoo.com

## Le Comité d'école/Das Schulkomitee

Le Comité de l'école est chargé de la gestion de l'école et veille au bon fonctionnement de la vie scolaire. Il est l'interlocuteur des autorités scolaires (administration communale, commission scolaire, direction) et des parents d'élèves. Le Comité s'occupe de toutes les questions pédagogiques et administratives concernant le personnel enseignant et assure une bonne collaboration avec tous les services qui interviennent dans l'enseignement communal.

.....

Dem Schulkomitee obliegt die Verwaltung der Schule und die Gewährleistung des reibungslosen Ablaufes des Schulalltags. Es ist der Ansprechpartner der Schulautoritäten (Gemeinde, Schulkommission, Direktion) und der

Eltern. Das Komitee kümmert sich um die pädagogischen und administrativen Belange des Lehrpersonals und

sichert eine gute Zusammenarbeit aller im kommunalen Unterrichtswesen beteiligten Dienste.



### La composition du Comité d'école/Die Zusammensetzung des Schulkomitees:

THILL Yves, président/Präsident | LENGLER Pit, membre du comité/Mitglied  
BAIAO Jaime, membre du comité/Mitglied | LAZZARINI Romy, membre du comité/Mitglied  
WELTER Pol, membre du comité/Mitglied | MUZZOLINI Corinne, membre du comité/Mitglied  
THIRY Danielle, membre du comité/Mitglied

**Adresse:** École fondamentale | 1, Place Isidore Comes | L-6443 Echternach  
Tel.: 28 337 - 401 (bureau/Büro) | E-Mail: millermoaler@echternach.lu



**Cycle 1 - Team 1:** Gesond lessen



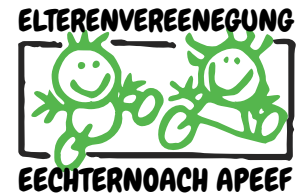
**Cycle 1 - Team 2:** Mir bake Kichelcher



**Cycle 1 - Team 3:** Ausstellung Lucia Stewart



# Association des Parents d'Elèves de L'Ecole Fondamentale Echternach



## Mission de l'Association de Parents d'Elèves:

- » représenter l'intérêt scolaire des enfants tout comme de leurs parents en contact direct avec le personnel enseignant, le comité scolaire, les représentants des parents d'élèves et les autorités scolaires
- » participer aux initiatives dans l'enceinte de l'école (fête scolaire, journée sportive, coupe scolaire...)
- » organiser des événements para-scolaires (marché aux puces pour enfants, fête d'été, disco de Noël...)

## D'Missioun vun der Elterenvereenegung:

- » Schoulesch Interessé vun de Kanner an hieren Eltere verrieden am Gespréich mam Léierpersonal, dem Schoulcomité, den Elterevertreeder, der Schoulkommissioun an der Gemeng
- » un Aktivitéiten deelhuefen déi vun der Schoul organiséiert sinn (Schoulsportdag, Schoulfest, Coupe Scolaire...)
- » Para-Schoulesch Evenementer organiséieren (Kannerfloumaart, Summerfest, Chrëschtisdisco...)

## Die Mission der Elternvereinigung:

- » Vertretung der Interessen der Schulkinder und deren Eltern im Dialog mit dem Lehrpersonal, der Schulvertretung, der Elternvertreter und der Schulbehörden
- » sich an den Schulaktivitäten beteiligen (Schulfest, Sportfest, Coupe Scolaire...)
- » außerschulische Veranstaltungen organisieren (Kinderflohmärkte, Sommerfest, Weihnachtsdisco...)

**Vous avez des questions? Vous désirez devenir membre?**  
**Haben Sie Fragen? Möchten Sie Mitglied werden?**  
**Hudd dir Froen? Wellt dir Member gin?**  
E-Mail: [aapeef.echternach@gmail.com](mailto:aapeef.echternach@gmail.com)



## Les livres scolaires



Les seuls manuels de classe prescrits par le Ministère de l'Education nationale sont mis gratuitement à disposition des élèves.

## Die Schulbücher

Die vom Bildungsministerium vorgeschriebenen Schulbücher werden den Schülern kostenlos überlassen.

## La participation aux frais (éducation artistique; activités créatrices)

Pour les élèves, dont les cours d'éducation artistique ont lieu dans la salle d'éducation artistique et qui se servent du matériel acheté en commun par les enseignants (couleurs, papier, pinceaux, ...), une participation de 5 € par enfant sera demandée aux parents. Pour les activités créatrices (travaux manuels) le même montant de 5 € par élève par an sera perçu.

## Die Kostenbeteiligung (Kunsterziehung; Basteln)

Für jene Schüler deren Kunsterziehung im Kunstsaal stattfindet und die das vom Lehrpersonal gemeinsam gekaufte Material benutzen (Farben, Pinsel, Papier...) wird von den Eltern eine Beteiligung in Höhe von 5 € verlangt. Für die Bastelarbeiten (Handarbeiten) wird der gleiche Betrag von 5 € jährlich eingezogen.

## Santé scolaire – Service médico-socio-scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- » prise du poids et de la taille
- » analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- » examen sommaire de l'acuité visuelle
- » bilan auditif
- » surveillance de la carte de vaccination
- » bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- » un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée avec la recommandation de consulter un médecin de confiance sera adressée aux parents.

Les observations médicales sont inscrites dans le «Carnet médical scolaire» de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- » examen bucco-dentaire par un médecin-dentiste
- » dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie( cycle 1 )
- » dépistage des troubles auditifs par le Service

## Schulgesundheit – Sozialmedizinischer Schuldienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- » Gewicht und Größe
- » Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- » Sehtest
- » Hörtest
- » Überprüfung der Impfkarte
- » eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden
- » bei Bedarf kann ein Sozialbericht erstellt werden

### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Die medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- » Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt
- » Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“ (nur im Zyklus 1).



- » d'audiophonologie ( cycle 1 )
- » consultation diététique en cas de besoin
- » consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme) en cas de besoin

- » Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“ (nur im Zyklus 1).
- » Bei Bedarf:  
Ernährungsberatung, Asthmaschule

### Volet social

L'assistant(e) (hygiène) social(e) est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- » le personnel de l'enseignement scolaire
- » la direction
- » la maison relais
- » l'administration communale
- » la Commission d'inclusion (CI)
- » l'Equipe multiprofessionnelle (EMP)
- » d'autres services spécialisés ( ONE, Office social,...)

### Sozialer Bereich

Der/Die Sozialarbeiter/-in steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem, welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

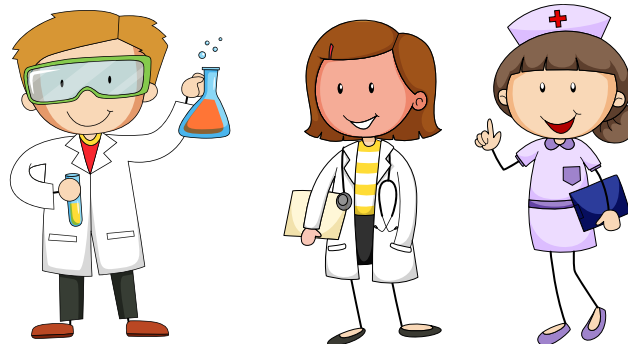
- » den Lehrern
- » der Direktion
- » der „Maison Relais“
- » der Gemeindeverwaltung
- » der „Commission d'inclusion“(CI)
- » den „équipes multiprofessionnelles“ (EMP)
- » anderen spezialisierten Beratungsstellen ( ONE, Office social,...)

### Promotion et Education Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider l'enfant vers des habitudes de vie saine.

### Gesundheitsförderung und -erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue médico-sociale organise außerdem Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist es, die Kinder dazu anzuleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



**Adresse:** Centre médico-social | 56, rue A. Duchscher | L-6434 Echternach

### L'équipe médico-socio-scolaire de la Commune d'Echternach/Das schulmedizinische Team der Gemeinde Echternach:

Mme Diana BARROS, Assistante sociale/Sozialarbeiterin | Tel.: 72 03 02 -01 | E-Mail: diana.barros@ligue.lu  
Mme Ariane MARX, Infirmière/Krankenschwester | Tel.: 72 03 02-37

### Les médecins scolaires/Die medizinischen Untersuchungen werden durchgeführt von:

Dr BRAAS Claude | Dr DARO Marc | Dr DELHEZ Jean-Paul | Dr DOS SANTOS Daniel | Dr THEISEN Patricia |  
Dr FOURNELLE Thaddée

## Permanences sociales

Une permanence sociale est assurée régulièrement par l'assistante sociale responsable du service médico-social pour l'école fondamentale d'Echternach.

Les permanences offrent aux élèves, aux parents, aux enseignants et à tout autre professionnel concerné, un lieu d'écoute et de parole discret. Elles permettent d'établir une relation de confiance et de coopération pour tout suivi éventuel. La participation aux permanences est volontaire. La mission principale de l'assistante sociale consiste à aider toutes les personnes ayant des questions en relation avec la scolarité et le milieu social des enfants scolarisés dans l'enseignement fondamental.

La permanence sociale se déroule dans la salle numéro 20 au rez-de-chaussée du bâtiment principal de l'école fondamentale. Les dates et horaires précis seront distribués en classe au début de l'année scolaire. Les parents désireux de prendre contact avec l'assistante sociale, sont priés de prendre rendez-vous au numéro de téléphone 72 03 02 1 (centre médico-social Echternach). Des rendez-vous peuvent également être arrangés en dehors des heures de permanence (p.ex au bureau du centre médico-social)

## Sozialer Bereitschafts-dienst

Der soziale Bereitschaftsdienst wird regelmäßig von der für die Grundschule Echternach zuständigen Sozialarbeiterin angeboten.

Dieser Dienst, der diskrete Beratung anbietet, richtet sich an Schüler, Eltern, Lehrer oder an alle durch ihren Beruf betroffenen Personen, und erlaubt, ein Vertrauensverhältnis für eventuelle spätere Sozialarbeit vorzubereiten. Die Teilnahme an dieser Beratung beruht auf freiwilliger Basis, wobei die Rolle der Sozialarbeiterin hauptsächlich darin besteht, Fragen über die Zusammenhänge zwischen schulischem und gesellschaftlichem Leben der Echternacher Grundschüler zu beantworten.

Der soziale Bereitschaftsdienst wird im Untergeschoss des Hauptgebäudes der Echternacher Grundschule im Raum 20 angeboten. Die genauen Daten werden zu Beginn des Schuljahres veröffentlicht. Außerhalb des Bereitschaftsdienstes können ebenfalls Termine stattfinden, welche telefonisch unter folgender Nummer vereinbart werden können: 72 03 02-1. Diese Termine müssen nicht zwingend in der Schule stattfinden, sondern können beispielsweise auch in den Räumlichkeiten des Centre Médico-Social in Echternach organisiert werden.



**Cycle 2.1:** Schwimmen



## Explications LASEP

Dans les cours Multisports, votre enfant peut **expérimenter différents sports**, des classiques comme le basket, le foot ou le badminton, mais aussi des « sports-fun », comme le skateboard, le mountainbike, la danse etc. En plus, les enfants assisteront avec les dirigeants **aux manifestations de la LASEP nationale**, comme le Young Walkers Day, le Football Indoor à la Coque, les Fun-Athletics, les journées Butzen etc.

Pour les petits, nous offrons des cours **Airtramp**. L'inscription se fait par trimestre. Bien sûr, il y aura toujours notre **cours d'escalade** qui a lieu le mardi après-midi. Les enfants peuvent également s'inscrire dans un cours de **vélo** pour apprendre à rouler avec assurance et aisance à vélo. Il ne s'agit pas d'un cours pour débutants.

Si votre enfant veut participer à un ou à plusieurs cours de la LASEP, vous devez payer 40,00 € pour sa carte de membre qui est alors valable pour toute l'année scolaire 2023/2024. Ainsi tous les frais de participation **à un ou à plusieurs cours** sont réglés, sauf les frais de location du matériel d'escalade. Veuillez consulter le tableau ci-dessous pour voir quand se déroulera le cours pour votre enfant.

|                                               |                                                                                     |                                          |                                                        |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Cycle/Zyklus 1<br><b>Airtramp</b>             |  | <b>lundi/montags</b><br>16.05-17.15      | Campus scolaire/<br>Schulcampus                        |
| Cycle/Zyklus 2<br><b>Multisports</b>          |                                                                                     | <b>mercredi/mittwochs</b><br>16.05-17.30 | Hall sportif « am Bréil »/<br>Sporthalle « am Bréil »  |
| Cycle/Zyklus 3<br><b>Multisports</b>          |                                                                                     | <b>vendredi/freitags</b><br>16.05-17.30  | Hall sportif « am Bréil »/<br>Sporthalle « am Bréil »  |
| Cycle/Zyklus 4<br><b>Multisports</b>          |                                                                                     | <b>lundi/montags</b><br>16.05-17.30      | Hall sportif « am Bréil »/<br>Sporthalle « am Bréil »  |
| Cycle/Zyklus 2-4<br><b>Escalade/Klettern</b>  | 7.11.2023-26.3.2024                                                                 | <b>mardi/dienstags</b><br>14.00-16.00    | Auberge de Jeunesse, lac/<br>Jugendherberge am See     |
| Cycle/Zyklus 4<br><b>Vélo/Fahrradtraining</b> | 26.9.-31.10.2023<br>16.4.- 9.7.2024                                                 | <b>mardi/dienstags</b><br>14.00-16.00    | Rendez-vous Campus scolaire/<br>Treffpunkt Schulcampus |

**!!SAVE THE DATE:** Nous organisons deux soirées d'inscription dans la « Millermoaler Schull » au campus scolaire. Vous pouvez y passer pour inscrire votre enfant, remplir les documents, payer les **40 euros** (cash) et faire en même temps la connaissance des dirigeants et poser toutes les questions portant sur les cours LASEP.

### Soirées d'inscription:

mercredi, 20 septembre 2023 18.30-20.00  
jeudi, 21 septembre 2023 18.30-20.00

Pour toute question supplémentaire:  
martine.lengler@education.lu

## Erklärungen zur LASEP

In den **Multisport-Kursen** lernt Ihr Kind verschiedene Sportarten kennen, einige „Klassiker“ wie Hand-, Fuß- oder Volleyball oder Badminton, aber auch einige „Fun-Sportarten“ wie Mountainbike, Skateboard, Zumba usw. Außerdem werden die Kinder mit ihrem Dirigeant an den **nationalen Festen der LASEP** teilnehmen (z.B.: Young Walkers Day, Football Indoor in der Coque, Fun-Athletics, Butzen-deeg etc.)

Für unsere Kleinen bieten wir dieses Jahr einen **Airtramp** Kursus an. Die Kinder werden hier pro Trimester eingeschrieben. Natürlich bieten wir immer noch unseren **Kletterkurs** am Dienstagnachmittag an. Die Kinder können sich für einen Teil des Jahres auch in einem **Fahrradkurs** einschreiben. Hier lernen sie sich sicher mit dem Fahrrad fortzubewegen. Es ist kein Anfängerkurs, um das Fahrradfahren zu erlernen.

Die Mitgliedskarte der LASEP kostet 40,00 € und gilt für das ganze Schuljahr 2023/2024. So sind die Kosten für alle Kurse bezahlt, außer die Materialgebühren im Kletterkurs. Die Kinder können also **an einem oder an mehreren Kursen teilnehmen**. Sie können untenstehender Tabelle entnehmen, an welchem Kurs Ihr Kind teilnehmen kann.

**!!SAVE THE DATE:** Wir organisieren 2 Einschreibungsabende in der „Millermoaler Schull“ am Schulcampus, wo Sie Ihr Kind in der LASEP anmelden können. Hier können sie die Formulare ausfüllen, die **40 Euro** (Cash) abgeben, die Dirigeants kennen lernen und alle Fragen zur LASEP stellen.

### Einschreibungsabende:

Mittwoch, 20. September 2023 18.30-20.00  
Donnerstag, 21. September 2023 18.30-20.00

Für alle weiteren Fragen:  
martine.lengler@education.lu

## Le Centre pour le développement moteur (CDM)

**Adresse:** Centre pour le développement moteur | 1, place Thomas Edison | L-1483 Strassen  
Tel.: 44 65 65 - 1 | [www.cc-cdm.lu](http://www.cc-cdm.lu)

Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), sommes responsables du dépistage systématique des difficultés motrices et offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une part importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

### Comment procéder?

- » Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2) au début de l'année scolaire
- » Observations à l'école (dépistage consistant en 14 exercices moteurs)

### Qu'observons-nous?

- » Motricité globale (équilibre, coordination générale, ...)
- » Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

### En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées:

- » Échange avec les parents et le personnel de l'école
- » Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe).

### Quels sont les coûts?

- » Notre offre est financée par le „Ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse“ et elle est donc gratuite.

## Das „Centre pour le développement moteur“ (CDM)

Wir, Psychomotoriker und Ergotherapeuten der Sektion 2 des „Centre pour le développement moteur“ (CDM), sind zuständig für die systematische Früherkennung motorischer Auffälligkeiten und der dazugehörigen Förderung der Kinder aus dem Zyklus 1.2.

Altersgerecht entwickelte motorische Fähigkeiten sind eine wichtige Voraussetzung um die motorischen Herausforderungen in der Schule zu meistern.

Auch die Zusammenarbeit mit den Eltern und der Schule stellt einen wichtigen Teil unseres Handelns dar, um dem Kind unsere Unterstützung anbieten zu können. Neben einer möglichen motorischen Unterstützung wird auch die Persönlichkeitsentwicklung positiv beeinflusst. Unsere Förderung orientiert sich an den Stärken und Interessen der Kinder.

### Wie gehen wir vor?

- » Informationsblatt für die Eltern (Zyklus 1.2) zu Beginn des Schuljahres
- » Beobachtungen in der Schule (motorische Früherkennung bestehend aus 14 motorischen Übungen)

### Was beobachten wir?

- » Grobmotorik (Gleichgewicht, allgemeine Koordination, ...)
- » Feinmotorik (Schneiden, Malen, Kleben, ...)

### Im Falle einer präventiven Unterstützung werden die folgenden Schritte vorgeschlagen:

- » Austausch mit den Eltern und dem Schulpersonal
- » Mit dem Einverständnis der Eltern bieten wir eine präventive motorische Förderung an (individuell oder in der Gruppe).

### Was sind die Kosten?

- » Unser Angebot wird durch das „Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend“ finanziert und ist daher kostenlos.





## De séchere Schoulwee

Le projet „De séchere Schoulwee“ a été élaboré en collaboration étroite avec la commission scolaire et l'Administration Communale de la Ville d'Echternach, suite au précieux feedback des élèves et des parents.

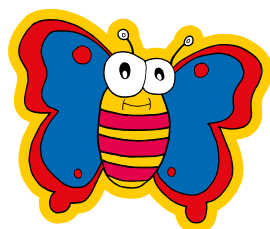
Plusieurs mesures de sécurisation des élèves ont été ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école ont été proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter ont été signalisés comme tels (sur le chemin vers l'école, le nouveau logo a été marqué sur le trottoir).

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et sont représentés sur le plan annexé. L'objectif du concept «Séchere Schoulwee» est de motiver un maximum d'élèves [et de parents] à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour des sites scolaires. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- » Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- » Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- » S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- » Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- » Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Le collège échevinal



Das Schulwegkonzept „De séchere Schoulwee“ wurde in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission und der Gemeindeverwaltung erarbeitet. Das Feedback der Eltern und Kinder war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Sicherheitsmaßnahmen wurden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt. Die Schulwege wurden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge speziell ausgewiesen. So wurde auf dem Schulweg das neue Schulweglogo auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt und sind im beiliegenden Plan dargestellt. Ziel des Konzeptes „Séchere Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollten dabei folgende Regeln befolgt werden:

- » Der Bürgersteig ist der einzig geschützte Bereich.
- » Man sollte wenn möglich immer auf der sichereren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- » Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- » Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- » Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

Der Schöfferrat

**1 Millermoaler Schull  
Echternach**

1, Place Isidore Comes  
L-6443 Echternach  
(+352) 28 337-400  
millermoaler@echternach.lu

**2 Cycle 1**

3, rue Charly  
L-6420 Echternach

**3 Cycle 2**

1, Place Isidore Comes  
L-6443 Echternach

**4 CDI- Centre pour le  
développement intellectuel**

1, Place Isidore Comes  
L-6443 Echternach  
(+352) 28 337 - 551  
info.annexeechternach@cc-cdi.lu  
www.cdi.lu

**5 Ecole de Musique Echternach**

10, rue des Merciers  
L-6464 Echternach  
(+352) 72 82 54  
www.emechternach.com

**6 SEA Echternacher  
Kannerstuff**

1, Place Isidore Comes  
L-6443 Echternach  
(+352) 28 337-600

**7 Crèche/Foyer de jour  
Hämelmais Echternach**

15, route de Diekirch  
L-6430 Echternach  
(+352) 72 92 77 1  
www.arcus.lu

**Crèche Nascht**

136, route de Luxembourg  
L-6562 Echternach  
(+352) 28 68 58 250  
echternach@nascht.lu  
www.nascht.lu

**Foyer de Jour Nascht**

34, rue Alferweiher  
L-6412 Echternach  
(+352) 28 68 58 260  
echternach@nascht.lu  
www.nascht.lu

**8 Kannerhaus Echternach -  
Clara Fey**

8, rue de l'Hôpital  
L-6448 Echternach  
(+352) 72 88 01 1  
www.arcus.lu







## Transport scolaire: «Charly» et «Hary»

### Ligne «Charly»

Vu le succès de la ligne «Charly» depuis l'introduction en septembre 2006, le Collège échevinal continuera à offrir à titre gratuit le transport scolaire pour les enfants de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach qui habitent **les quartiers Krunn – Trooskneppchen – Séi – Bréil – Rabatt – rue de Luxembourg**.

La ligne «Charly» aura son départ comme d'habitude à Lauterborn et passera par la rue de Luxembourg et la rue Maximilien pour arriver à la place Isidore Comes.

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

## Schülertransport: „Charly“ und „Hary“

### Linie „Charly“

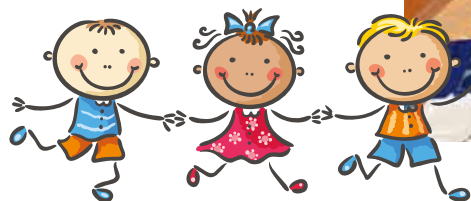
Angesichts des Erfolges der Linie „Charly“ seit der Einführung im Jahre 2006, stellt das Schöffenkollégium weiterhin diesen kostenlosen Schülertransport zur Verfügung. Er fährt für die Grundschul Kinder wohnhaft in den **Stadtvierteln Krunn, Trooskneppchen, Séi, Bréil, Rabatt und rue de Luxembourg**.

Die Linie „Charly“ wird, wie bisher in Lauterborn abfahren, die rue de Luxembourg und die rue Maximilien durchqueren bis zur place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

### HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2023/2024 TRAJET «CHARLY»

| Arrêt/Haltestelle        | LU - VE/MO - FR<br>matin et à midi/morgens + mittags                                |      |                                                                                     |       | LU, ME, VE/ MO, MI, FR<br>après-midi/nachmittags                                      |       |                                                                                       |       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Nonnemillen-Lac          |  | 7.35 |  | 12.40 |  | 13.32 |  | 16.25 |
| Lauterborn-Vieux Moulin  |                                                                                     | 7.37 |                                                                                     | 12.39 |                                                                                       | 13.37 |                                                                                       | 16.23 |
| Lauterborn-Halte         |                                                                                     | 7.38 |                                                                                     | 12.38 |                                                                                       | 13.38 |                                                                                       | 16.22 |
| Specksmillen             |                                                                                     | 7.39 |                                                                                     | 12.37 |                                                                                       | 13.39 |                                                                                       | 16.21 |
| Nonnemillen-Lac          |                                                                                     | 7.40 |                                                                                     | 12.35 |                                                                                       | 13.41 |                                                                                       | 16.19 |
| Centre de Secours        |                                                                                     | 7.41 |                                                                                     | 12.33 |                                                                                       | 13.43 |                                                                                       | 16.17 |
| Charly's Halte/Belle-Vue |                                                                                     | 7.42 |                                                                                     | 12.30 |                                                                                       | 13.45 |                                                                                       | 16.15 |
| Schoul                   |                                                                                     | 7.48 |                                                                                     | 12.25 |                                                                                       | 13.50 |                                                                                       | 16.10 |



Cycle 2.1: Pappendag



### Ligne «Hary»

Vu la demande croissante pour l'introduction d'une ligne séparée du transport scolaire réservée uniquement aux élèves de l'Ecole fondamentale de la Ville d'Echternach habitant **les quartiers Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Osweler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins et rue des Remparts**, le Collège échevinal a introduit la ligne «Hary» en septembre 2010 et elle restera en place pendant l'année scolaire 2023/2024.

La ligne «Hary» dessert l'aller et le retour des élèves avec arrivée et départ à la place Isidore Comes

Points d'arrêts et grille-horaire: voir ci-dessous.

### Linie „Hary“

Angesichts der steigenden Nachfrage nach einer eigenen Buslinie für die Grundschüler aus den **Stadtvierteln Cité Manertchen, Alferweiher, Dierwiss, rue d'Osweler, rue de Wasserbillig, rue des Bénédictins, und rue des Remparts**, hat der Schöffenrat im September 2010 die Linie „Hary“ eingeführt. Dieser Busdienst bleibt auch im Schuljahr 2023/2024 bestehen.

Hin- und Rückfahrt der Linie „Hary“ erfolgen über den Bussteig am place Isidore Comes.

Haltestellen und Fahrplan: siehe unten.

## HORAIRE DU TRANSPORT SCOLAIRE DE LA VILLE D'ECHTERNACH FAHRPLAN DES SCHÜLERTRANSPORTS DER STADT ECHTERNACH 2023/2024 TRAJET «HARY»

| Arrêt/Haltestelle | LU - VE/MO - FR<br>matin et à midi/morgens + mittags |      |   |       | LU, ME, VE/ MO, MI, FR<br>après-midi/nachmittags |       |   |       |
|-------------------|------------------------------------------------------|------|---|-------|--------------------------------------------------|-------|---|-------|
| Manertchen        | ↓                                                    | 7.36 | ↑ | 12.25 | ↓                                                | 13.40 | ↑ | 16.20 |
| Route d’Osweiler  |                                                      | 7.38 |   | 12.21 |                                                  | 13.42 |   | 16.18 |
| Morgenstern       |                                                      | 7.40 |   | 12.19 |                                                  | 13.44 |   | 16.16 |
| Remparts          |                                                      | 7.42 |   | 12.17 |                                                  | 13.46 |   | 16.14 |
| Schoul            | ↓                                                    | 7.46 | ↑ | 12.15 | ↓                                                | 13.50 | ↑ | 16.10 |



Cycle 1 - Team 2: Mir mole mat de Waasserfaarwen



Cycle 1 - Team 1: Musek

## Activités parascolaires/Paraschulische Aktivitäten 2022/2023

### Rétrospective de l'année scolaire 2022-23/Réckbléck op d'Schouljoer 2022-23:

Après deux ans et demi de pandémie, la rentrée 2022 a finalement pu avoir lieu sans aucune restriction. La pandémie n'a joué plus aucun rôle pendant l'année scolaire.

Les suites des inondations du 15 juillet 2021 continuent cependant à avoir des conséquences sur l'enseignement du sport. La plus grande partie des leçons de sport se sont déroulées au hall sportif de l'auberge de jeunesse ainsi que dans la salle de fêtes. Quelques leçons de sport ont toutefois eu lieu à l'extérieur. À partir de la rentrée 2023-24, le nouveau centre sportif au lieu-dit « am Bréil » est à notre disposition.

De novembre 2022 à fin février 2023, les classes des Cycles 3 et 4 avaient l'occasion d'aller nager à l'Hôtel Eden au Lac - en juin/juillet, les classes des Cycles 1 et 2 ont eu des cours de natation à la piscine du Camping officiel.

De janvier à mars 2023, l'ancien complexe sportif a été démolì, ce qui a entraîné certaines perturbations des cours à cause du bruit.

**Voici la chronique des activités que l'école a organisé avec et pour les élèves:**

25.11.2022: **Grand bazar de Noël**, organisé pour la première fois à l'extérieur, dans la cour de l'école préscolaire.

3.12.2022: Visite de St.Nicolas à la Place du Marché - le cycle 4 y a tenu son traditionnel **Neklosmaart**.

Novembre/décembre 2022: des classes du cycle 4 visitent les **fouilles archéologiques du site de la Marquise**.

10.2.2023: Le Cycle 4 participe au **Red Hand Day**.

Mars 2023: **Vente des œufs de Pâques**

28. - 31. 3.2023: lors du **projet «Bicycool»** les élèves du cycle 4 apprennent à mieux manier leur vélo.

17.5. - 7.6.2023: **Struwwelpippi** Katharina Bendixen

23.5.2023: **Sponsored Run**

24.5.2023: **Inauguration de la nouvelle école**

No zwee an en hallef Joer Pandemie, konnt d'Rentrée 2022 endlech ouni iergendwelch Restriktiounen stattfannen. An dësem Schouljoer huet Corona keng Roll méi gespillt.

D'Suite vum Héichwaasser hunn nach ëmmer hir Konsequenzen fir eise Sportunterricht. Fir de Gros vun de Stonnen konnte mer d'Sporthal vun der Jugendherberg an eise Festsall benotzen. Een Deel vum Sport huet awer och dëst Joer missten dobausse stattfannen. Bâi der Rentrée 2023-24 kënne mer mat eise Klassen an déi nei Sporthal bäim Bréil goen.

Vun November 2022 bis Enn Februar 2023 sinn d'Klassen vun de Cyclen 3 a 4 rem an den Hotel Eden au Lac schwamme gaangen - am Juni/Juli sinn d' Klasse vun de Cyclen 1 an 2 bâi guddem Wieder an déi oppe Schwemm op de Camping officiel gaangen.

An de Méint Januar bis Mäerz 2023 ass deen ale Sportkomplex ofgerappt ginn, wat duerchaus den Unterricht gestéiert huet duerch de Kaméidi, deen dobâi entstanen ass.

**Hei ass eng Chronik vun den Aktivitéiten, déi mir mat a fir eis Kanner organiséiert hunn:**

25.11.2022: **Grousse Chrëschtbasar**, fir d'éischte Kéier am Schoulhaff vun der Spillschoul - et war groussen Erfolleg.

3.12.2022: de Kleeschen war nees um Maart - de Cycle 4 hat sâin traditionellen **Neklosmaart** op der Maartplaz.

Novembre/Dezember 2022: Klassen vum Cycle 4 besichen d'**Ausgruewing um Site vun der Marquise**.

10.2.2023: De Cycle 4 bedeelegt sech um **Red Hand Day**.

Mäerz 2023: **Ouschtereëerverkauf**

28. - 31. 3.2023: bâim **Projet Bicycool** léieren d'Kanner vum Cycle 4 méi geschéckt mat hirem Velo emzegoen.

17.5. - 7.6.2023: **Struwwelpippi** Katharina Bendixen

23.5.2023: **Sponsored Run**

24.5.2023: **Aweigung vun der neier Schoul**



## Abschied Gérard Bisenius, langjärege President vum Schoulcomité

30.5.2023: **Procession dansante**

12.6.2023: **Coupe scolaire**

21.6.2023: **Fête de la Musique:** les classes du Cycle 3 chantent au Dënzelt (Projet «Singpause» - Micky Zehren-Duhr)

19. – 21.6. 2023: **Colonie** du Cycle 2.2 à **Domburg** (NL)

19. – 22. 6. 2023: **Colonie** du Cycle 4.2 à **Maldegem** (B)

3. – 7. 7. 2023: **Colonie** du Cycle 4.1 **sur l'île de Norderney** (D)

12. 7. 2023: **Soirée luxembourgeoise** du Cycle 4 dans le cadre du projet «Singpause» sous la direction de Mme Micky Zehren-Duhr.

Pendant les semaines du 26 juin et du 3 juillet, les classes des cycles 3 et 4 ont déménagé dans le nouveau bâtiment. Les enseignants et les élèves ont ainsi eu le temps de s'installer dans leur nouvelle salle de classe et d'apprendre à connaître le nouveau bâtiment. La rentrée scolaire de septembre devrait donc être bien préparée.

30.5.2023: **Sprangprozessioun**

12.6.2023: **Coupe scolaire**

12.6.2023: **Fête de la Musique:** d'Klasse vum Cycle 3 sangen um Dënzelt (projet „Singpause“ - Micky Zehren-Duhr)

19. – 21.6. 2023: **Colonie** vum Cycle 2.2 **zu Domburg** (NL)

19. – 22. 6. 2023: **Colonie** vum Cycle 4.2 **zu Maldegem** (B)

3. – 7. 7. 2023: **Colonie** vum Cycle 4.1 **op Norderney** (D)

12. 7. 2023: **Lëtzebuerger Owend** mam Cycle 4 am Kader vum Projekt „Singpause“ ënner der Leedung vum Micky Zehren

An de Woche vum 26. Juni an 3. Juli sinn d'Klassen vun de Cyclen 3 a 4 an dat neit Schoulgebai geplënnert. Si haten doduerch Zäit fir sech schon am neie Gebai anzeriichten an zurechtzefannen. Domat dierft d'Rentrée am September scho gudd préparéiert sinn.



### Grousse Chrëschtbasar:



### Neklosmaart:





### Ausgruening um Site vun der Marquise:



### Red Hand Day:



### Projet Bicycool:





### Ouschtereeërverkaf:



### Prouw Journée de la Musique:



### Struwwelpippi:



### Sponsored Run:





### Aweigung vun der neier Schoul:



### Coupe scolaire:





## Sprangprozessioun:





## Colonie zu Domburg:





## Colonie op Norderney:





## Lëtzebuenger Owend:





## Plënnere:



## Schoul a Chantier:





## Kuchverkauf Erdbebenaffer Türkei a Syrien:



## Viz maachen:





## Schoolsportdag:





## Liesnuecht:





## Äispist Beaufort:





## Liesrallye:



## Millermoaler Mehrkampf:





### Musée Henri Tudor:



### Ausflug Parc Merveilleux:





### Bauzaun Graffiti:



### Beetebuerger Park:



### Schreinerei:





## Ausflug Luxemburg:



## Am Eifelpark:





## Adventszirkus:



## Projet Naturschutz um Séi:







## Nos engagements

### L'engagement des enseignants:

- » Nous respectons les enfants.
- » Nous créons une atmosphère dans laquelle chaque enfant se sent bien.
- » Nous donnons à chaque enfant une base idéale pour sa vie future.
- » Pendant la récréation nous veillons au bien des élèves et surveillons de près leurs actes.
- » Nous cherchons le dialogue avec les enfants et leurs parents.

### L'engagement des parents:

- » Nous travaillons ensemble avec les enseignants.
- » Nous créons une atmosphère propice au développement et l'apprentissage.
- » Nous nous intéressons au travail de nos enfants.
- » En cas d'**absence**<sup>1</sup> nous présentons immédiatement une excuse à l'enseignant.

### L'engagement des enfants:

- » Nous respectons:
  - nos collègues et tous les intervenants à l'école,
  - notre bâtiment,
  - notre cour de récréation,
  - le matériel de l'école,
  - notre matériel.
- » Nous ne nous disputons pas et nous n'employons pas de gros mots.
- » Nous ne volons pas.
- » Nous ne mentons pas.
- » Nous rentrons au son de la cloche après la récréation.

## Unsere Verpflichtungen

### Die Verpflichtungen des Lehrpersonals:

- » Wir respektieren die Kinder.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder wohlfühlen.
- » Wir geben den Kindern eine optimale Basis für ihr späteres Leben.
- » In den Schulpausen passen wir im Schulhof auf die Aktivitäten der Kinder auf.
- » Wir suchen den Dialog mit den Kindern und ihren Eltern.

### Die Verpflichtungen der Eltern:

- » Wir arbeiten mit dem Lehrpersonal zusammen.
- » Wir schaffen ein Klima, in dem sich die Kinder gut entwickeln und lernen können.
- » Wir interessieren uns für die Arbeit der Kinder in der Schule.
- » Im Fall der **Abwesenheit**<sup>1</sup> des Kindes entschuldigen wir unsere Kinder sofort.

### Die Verpflichtungen der Kinder:

- » Wir respektieren:
  - unsere Mitschüler und alle Lehrpersonen,
  - unser Schulgebäude,
  - unseren Schulhof,
  - das Schulmaterial,
  - unser Arbeitsmaterial.
- » Wir streiten und schimpfen nicht.
- » Wir stehlen nicht.
- » Wir lügen nicht.
- » Wir verlassen den Schulhof gleich nach dem Klingelton.



## Les téléphones mobiles, les baladeurs, PSP, DS, ...

En général il est interdit aux enfants d'apporter des téléphones mobiles, baladeurs, PSP, DS... à l'école. Les téléphones, amenés pour une raison importante et sur la demande des parents, sont à remettre éteints à l'enseignant au début de la classe. Ils sont restitués après les cours.

L'utilisation de portables etc... pendant les heures de classe et en récréation entraîne la saisie immédiate pour une semaine. L'école décline toute responsabilité en cas de vol ou de perte d'un appareil électronique.

Il est recommandé aux parents de discuter régulièrement le contenu du portable avec les enfants.

## Mobiltelefone, MP3 Player, PSP, DS, ...

Im Allgemeinen sind Mobiltelefone, MP3 Geräte, PSP, DS... in der Schule verboten. Mobiltelefone, die auf Anfrage der Eltern zu einem wichtigen Anlass zur Schule mitgebracht werden, sind dem Lehrpersonal vor Beginn des Unterrichts abzugeben. Nach Schulschluss werden sie zurückerstattet.

Mobiltelefone etc. die trotz Verbot in Schulstunden oder in den Pausen benutzt werden, werden für eine Woche beschlagnahmt. Die Schule haftet nicht für den Verlust oder Diebstahl elektronischer Geräte.

Wir empfehlen den Eltern, zusammen mit den Kindern den Inhalt besagter Geräte zu kontrollieren.



### <sup>1</sup>Absences:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure. Toutefois des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- » par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- » par le président du Comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours, dont cinq jours consécutifs, par année scolaire.

### <sup>1</sup>Abwesenheit:

Sollte ein Schüler zeitweilig nicht am Unterricht teilnehmen können, so ist dies dem Lehrpersonal unverzüglich unter Angabe der Gründe mitzuteilen.

Die einzig legitimen Gründe für eine Abwesenheit sind Krankheit des Kindes, Tod eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt. Außerdem kann ein Schüler, auf gut begründete Anfrage der Eltern, zeitweilig vom Unterricht befreit werden.

Diese Befreiungen werden erteilt:

- » durch das Lehrpersonal für einen Zeitraum, der einen Schultag nicht überschreitet;
- » durch den Präsidenten des „Comité d'école“, sollte die Dauer über einen Schultag hinaus gehen.

Mit Ausnahme einer ministeriellen Erlaubnis, darf die Summe der Schulbefreiungen pro Schuljahr 15 Tage nicht überschreiten und nur fünf befreite Tage dürfen aufeinander folgen.

## Règlement d'ordre intérieur

### Les enfants:

- » Nous respectons les règlements (bisous et salut, de classe, de récréation, du transport scolaire, évacuation du bâtiment en cas d'alerte).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires.
  - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
  - Nous écoutons les autres sans les interrompre.
  - Nous nous aidons mutuellement.
  - Nous n'excluons personne (jeux, interactions en classe, ...).
  - Nous agissons sans violence, qu'elle soit verbale, psychique ou physique (nous ne nous disputons pas, nous ne nous moquons pas des autres, nous ne crachons pas, nous n'utilisons pas de gros mots, ...).
  - Nous ne mentons pas.
  - Nous ne volons pas.
  - Nous ne racuspotons pas.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement de la vie scolaire:
  - Nous suivons les consignes et nous agissons selon les instructions du personnel de l'école.
  - Nous apportons les affaires de classe ainsi que les affaires d'éducation physique et de natation.
  - Nous respectons les horaires.
  - Nous nous déplaçons sans bruit dans l'enceinte scolaire.
  - Nous ne quittons ni le groupe (la classe), ni l'enceinte scolaire sans autorisation.
  - Nous ne jouons ni aux toilettes, ni aux vestiaires, ni dans les escaliers et les couloirs.
  - Nous quittons le bâtiment lors de la récréation.
- » Nous prenons soin de notre matériel et de celui des autres (matériel scolaire, jouets, ...).
  - Nous respectons le bâtiment scolaire, le hall multisports et la cour de récréation.
  - Nous ne gaspillons ni le papier, ni l'eau, ni les aliments, ni les ressources énergétiques.
  - Nous jetons les déchets dans la poubelle.
  - Nous rangeons nos affaires.
  - Nous accrochons nos vêtements aux portemanteaux.

### Le personnel enseignant:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
  - Nous respectons les règles fondamentales de politesse.
  - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.

## Internt Schoullreglement

### Kanner:

- » Mir respektéieren déi verschidde Reglementer (bisous et salut, Klasseregelen, Pauseregelen, Regelen vum Schoultransport, Regelen an Noutfallsituatiounen.)
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
  - Mir halen eis un elementar Héiflechkeetsregelen.
  - Mir lauschteren deenen anere no ouni engem an d'Wuert ze falen.
  - Mir hëllefen een deem aneren.
  - Mir schléisse keen aus (bäim Spill, bäi Aktivitéiten an der Klass, ...).
  - Mir handeln ouni Gewalt, ob sproochlech, psychesch oder kierperlech. (Mir streiden net, mir maache net de Geck mat deenen aneren, mir späitzen net, mir fluchen net, ...)
  - Mir léien net.
  - Mir klauen net.
  - Mir klappen net.
- » Mir droën derzou bäi, datt an der Schoul alles gutt verleeft:
  - Mir follegen an maachen dat, wat d'Schoulpersonal eis seet.
  - Mir bréngen eis Schoul-, Turn-, a Schwammsaache mat.
  - Mir halen eis un d'Schoulzäiten.
  - Mir bewegen eis ouni Kaméidi an a ronderem d'Schoul.
  - Mir verloossen weder de Grupp (d'Klass) nach de Site vun der Schoul ouni Erlaabis.
  - Mir spille net op den Toiletten, an de Vestiairen, Träpen a Gäng.
  - Mir verloossen d'Schoulgebai an der Paus.
- » Mir passe gutt op eis an deenen aneren hier Saachen op:
  - Mir respektéieren eis Schoulgebai, d'Sportshal an de Schoulhaff.
  - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser, keen lessen a keen Elektresch.
  - Mir geheien eisen Dreck an d'Dreckschëscht.
  - Mir raumen eis Saachen.
  - Mir hänken eis Kleeder un d'Mantelbriet.





- Nous donnons le bon exemple.
- Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
- Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- Nous soignons notre comportement, notre apparition et notre façon de nous exprimer.
- Nous nous soutenons mutuellement.
- » Nous garantissons le bon fonctionnement de l'école au quotidien:
  - Nous tenons nos engagements.
  - Nous tenons à un bon esprit d'équipe.
  - Nous sommes flexibles aux suggestions.
  - Nous respectons les horaires.
  - Nous garantissons une surveillance active.
- » Nous respectons le matériel et les infrastructures scolaires:
  - Nous maintenons un environnement propre.
  - Nous évitons le gaspillage de ressources naturelles (eau, électricité, papier).
  - Nous rendons le matériel emprunté.

### Les parents:

- » Nous prenons connaissance des règlements spécifiques et nous les respectons (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, bisous et salut, règlement préscolaire: hérisson/chenille).
- » Nous respectons tous les partenaires scolaires:
  - Nous agissons de manière responsable, solidaire et équitable.
  - Nous donnons le bon exemple.
  - Nous prêtons une oreille attentive aux requêtes et soucis de tous les partenaires scolaires.
  - Nous sommes ouverts au dialogue et nous respectons le point de vue des autres.
- » Nous contribuons au bon fonctionnement du déroulement quotidien:
  - Nous soutenons les enfants dans leurs apprentissages.
  - Nous nous intéressons aux efforts et aux progrès scolaires de nos enfants.
  - Nous créons un endroit et une atmosphère propices à l'apprentissage.
  - Nous veillons à ce que nos enfants apportent une collation saine et équilibrée.
  - Nous tenons nos engagements.
  - Nous respectons les horaires.
  - Nous respectons les délais, notamment en ce qui concerne les inscriptions diverses.
  - Nous respectons nos rendez-vous.
  - Nous participons régulièrement aux réunions: réunions d'informations, entretiens individuels notamment ceux qui concernent les bilans intermédiaires.

- Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
- Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- Mir uechten op eis Behuelen, Ausgesinn an op eis Ausdröcksweis.
- Mir ënnerstëtzen eis géigesäiteg.
- » Mir suergen fir ee geregelten Oflaf vum Schoulalldag:
  - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
  - Mir weisen Equipegeesch.
  - Mir si flexibel an op fir all Virschléi.
  - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
  - Mir halen eng aktiv Surveillance.
- » Mir respektéieren d'Material an d'schoulesch Infrastrukturen:
  - Mir halen eis Ëmwelt propper.
  - Mir verbëtze kee Pabéier, kee Waasser a keen Elektresch.
  - Mir gi geléinte Saachen zrëck.

### Elteren:

- » Mir kennen déi verschidde Reglementer a mir respektéieren se. (règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles, règlement de surveillance, bisous et salut, ...).
- » Mir respektéieren all Schoulpartner:
  - Mir handeln responsabel, solidaresch an gerecht.
  - Mir gi mam gudden Beispill vir.
  - Mir hunn een open Ouer fir d'Suergen an Uleiëss vun all Schoulpartner.
  - Mir sinn op fir Gespréicher a respektéieren deenen aner Leit hier Meenung.
- » Mir droën zu engem geregelten Oflaf vum Schoulalldag bäi:
  - Mir ënnerstëtzen eis Kanner bäim Léieren.
  - Mir interesséieren eis fir d'Efforten an déi schoulesch Entwécklung vun eise Kanner.
  - Mir schaffen een Emfeld an eng Atmosphär, wou eis Kanner gutt léiere kënnen.
  - Mir ginn eise Kanner eppes Gesondes mat fir z'essen an ze drénken.
  - Mir halen eis un dat, wat mir gesot hunn.
  - Mir halen eis u virgeschriwwen Zäiten.
  - Mir halen eis u virgeschriwwen Délaien, besonnesch wat d'Aschreiwunge ugeet.
  - Mir halen eis Rendez-vousen an.
  - Mir huelen regelméisseg un de Versammlungen deel: Informatiounsversammlungen, Elteregespréicher, virun allem un de Bilansgespréicher.

